

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur

Et de la recherche scientifique

Université Mohamed Kheider de Biskra

Faculté des lettres et des langues

Département de langue et littérature françaises



L'impact de la langue maternelle Sur
l'acquisition du FLE.

Cas des élèves de 5^{eme} année primaire

Mémoire élaboré en vue d'obtenir le diplôme de Master

Option : Didactique des langues-cultures

Sous la direction de :

M. RAHMANI BRAHIM

Présenté par :

MEDGHOUL ABDELHAMID

Le jury :

M. CHELOUAI KAMEL : Président

M. GUERROUF GHAZALI : Examineur

M. RAHMANI BRAHIM : Rapporteur

Année académique : 2021/2022

Remerciements

-Je remercie d'abord ALLAH qui m'a accordé la santé et la patience d'avoir suivi mes études durant 05 ans.

-Je remercie particulièrement mon directeur de travail Mr : RAHMANI BRAHIM qui m'a supervisé avec ses conseils et ses orientations pour réaliser ce modeste travail.

-Mes remerciements à tous les enseignants du département de français à l'université de BISKRA et son Staff administratif.

-Mes remerciements aux membres du Jury d'avoir accordé une importance à mon travail.

-Mes remerciements à la directrice et les enseignant(e)s de l'école primaire de M'richi (M'chouneche) et en particulier :-Mr : MIMOUNI SAID enseignant de français.

-Mr : MANSOURI NADJIB enseignant de Tamazight

Qui m'ont accompagné durant mon stage au sein de leur école.

-Mes remerciements à tous les étudiants du département de français, promotion 2017/2022.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

- Ma mère
- Ma femme et mes enfants
- Mes frères et mes sœurs
- Mon directeur de projet Mr :Rahmani Brahim
- Mon accompagnateur Mr :Mimouni Said, enseignant de français à l'école primaire de M'richi(M'chouneche).
- Mon accompagnateur Mr :Mansouri Nadjib, enseignant de Tamazight.
- Mes collègues du département de français-Promotion 2017/2022.
- La directrice et les enseignantes de l'école primaire de M'richi.
- Mes enfants Farés et Yumna qui m'ont poussé et m'ont encouragé à refaire mon baccalauréat et à fréquenter l'université durant 05 ans.
- Mon collègue (comme mon fils) : BEKHOUCHE HAMZA De djemoura (w. Biskra).

Table de matières

Introduction générale.....	6
-----------------------------------	----------

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

Introduction.....	11
--------------------------	-----------

1-Définition de contact de langues.....	11
--	-----------

1-1-La langue.....	11
--------------------	----

1-2-La langue maternelle.....	12
-------------------------------	----

1-3-La langue étrangère.....	13
------------------------------	----

2-L'emprunt.....	14
-------------------------	-----------

3-Les interférences.....	15
---------------------------------	-----------

3-1-Les interférences phonétiques.....	16
--	----

3-2-Les interférences lexicales.....	17
--------------------------------------	----

3-3-Les interférences grammaticales.....	17
--	----

4-L'alternance codique.....	18
------------------------------------	-----------

4-1-Les types d'alternance codique.....	20
---	----

4-1-1-L'alternance codique intra-phrastique.....	20
--	----

4-1-2-L'alternance codique inter-phrastique.....	20
--	----

4-1-3-L'alternance codique extra-phrastique.....	20
--	----

5-Le calque.....	20
-------------------------	-----------

Conclusion.....	21
------------------------	-----------

Chapitre II : La situation linguistique en Algérie

Introduction.....	23
--------------------------	-----------

1-La langue Tamazight.....	23
1-1-Constitutionnalisation de Tamazight.....	24
1-2-Le caractère de la langue Tamazight.....	25
2-La langue Arabe.....	25
2-1-L'Arabe classique.....	26
2-2-L'Arabe dialectal.....	26
2-3-Le caractère de la langue arabe.....	27
3-Les langues étrangères.....	28
3-1-Le français.....	28
3-2-L'anglais.....	29
3-3- Autres langues étrangères.....	30
4-Le plurilinguisme en Algérie.....	30
Conclusion.....	31
 Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE	
Introduction.....	33
1-La langue maternelle.....	33
1-1-La langue de la mère.....	33
1-2 -La langue première.....	33
1-3-La langue source.....	34
2-La classe de langue.....	34
3-La place de la langue maternelle en classe de langue.....	35
4-L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE.....	36

5-Les avantages de l'utilisation de L.M en classe du FLE.....	38
5-1-Les avantages pour l'enseignant.....	39
5-2-Les avantages pour l'apprenant.....	39
6-Les inconvénients de l'utilisation de L.M en classe du FLE.....	40
7-La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère.....	40
8-La compétence des enseignants en langue française.....	42
Conclusion.....	43
 Chapitre IV : Enquête et analyse des données	
Introduction.....	45
1-Observation de classe.....	45
1-1-Suivi du comportement de l'enseignant.....	45
1-2-Suivi du comportement des élèves.....	45
2-Description de l'échantillon.....	46
3-Description du corpus.....	47
4-Méthode d'analyse.....	47
Conclusion.....	48
5-Interprétation des résultats.....	48
5-1-Questionnaires adressés aux élèves.....	48
5-2-Questionnaires adressés aux parents d'élèves.....	58
5-3 -Questionnaires adressés aux enseignants.....	65
Conclusion.....	75

Conclusion générale.....	76
Bibliographie.....	78
Annexes.....	82

Introduction générale

Introduction générale

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères en Algérie plus précisément celle du FLE, et porte sur « l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE (cas des élèves de la 5^{ème} année primaire) ».

Pour acquérir une nouvelle langue, il faut connaître d'autres cultures, de nouvelles traditions et différents modes de vie. La langue maternelle représente l'identité de l'individu puisqu'il l'avait apprise dès sa naissance et qu'il l'utilise spontanément à la maison ou à l'extérieur.

L'existence de plusieurs langues et dialectes enrichissent la situation linguistique en Algérie qui se présente par : l'arabe dialectal parlé par la majorité des Algériens, l'arabe classique à l'école, les mosquées, l'administration et les médias, ainsi que la langue Tamazight avec toutes ses variantes (le chaoui, le kabyle, le mozabite, le targui,...etc.). En plus des deux langues maternelles existantes, s'ajoutent la langue française considérée comme première langue étrangère qui est enseignée à partir de la troisième année primaire et l'anglais comme deuxième langue étrangère injectée dans l'enseignement à partir de la troisième année moyenne.

Notons que les langues maternelles (l'arabe et le tamazight) avec leur richesse et leurs variétés telles qu'elles sont présentes dans la société Algérienne enrichissent le paysage sociolinguistique algérien, ce que Khaoula Taleb Ibrahimy explique :

le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa Géographie ,et caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières-du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'on plus au moins marquée en passant par la langue arabe , vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du nord ¹.

Vu son histoire et son étendue, l'Algérie abrite différents dialectes de Tamazight et les deux variantes de la langue arabe (classique et dialectal) qui est le vecteur de la propagation de l'Islam dans le nord africain. Le français et l'anglais sont arrivés en Algérie pour des raisons coloniales et économiques.

¹ - KHaoula Taleb Ibrahimy, « L'Algérie coexistence et concurrence des langues », in : l'année du Maghreb, 2006, p207-218, en ligne sur : <https://journalsopenedition.org/annemaghreb>, consulté le 02/02/2022

Introduction générale

En effet, la langue maternelle est la première langue apprise avant la scolarisation dès l'enfance, de façon non formelle comme le soulignent Jean-Pierre. Cuq et I.Gruca : « *la langue maternelle est la langue de première socialisation de l'enfant* »¹.

Contrairement à la langue étrangère, Jean-Pierre. Cuq dit : « *un objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle* »².

Donc, la langue étrangère est considérée comme une matière dans l'enseignement car elle s'oppose par ses qualités à la langue maternelle.

Le sujet de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de FLE occupe une place évidemment principale en didactique et en Algérie la question de l'emploi de la langue maternelle au sein de classe de FLE, semble être un sujet qui relève une attention particulière. A ce propos, Lahlah Mouna affirme que :

*IL est très important que le sujet personne puisse s'exprimer dans la classe de langue .L'alternance codique et le recours à la langue maternelle surtout lorsque l'apprenant sait être compris de l'enseignant, peuvent être conçus comme un outil privilégié de l'expression de soi, en tant que « je » personne, autonome caractérisé par des opinions, des appartenances culturelles, des compétences, des savoirs*³.

Ainsi, pour faciliter l'apprentissage de la langue étrangère, il semble important de laisser un champ de liberté aux apprenants en faisant recours à leur langue maternelle dans la classe de langue au moins durant la première année de leur contacte avec la dite langue.

Le français est la première langue étrangère enseignée dans nos établissements (du cycle primaire au cycle secondaire), tandis qu'à l'université, elle est la langue d'enseignement et de formation surtout dans les domaines techniques. En Algérie, c'est le contact de plusieurs langues qui fait présenter le pays comme un plurilingue.

Nous avons centré notre travail autour des interrogations suivantes :

¹ - Jean-Pierre. Cuq et I.Gruca, cours de didactique du français langue étrangère et seconde, 2005, p150.

² - Jean-Pierre. Cuq, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, paris, Clé international, 2003, p150.

³ - Lahlah.Mouna,(2009), « l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6eme année primaire dans le cours de français langue étrangère »,in :Synergie Algérie n°5, p166.

Introduction générale

-Quel est l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du français langue étrangère chez les élèves de 5^{ème} année primaire ?

-L'usage de la langue maternelle peut-il contribuer à l'amélioration ou à l'échec de l'enseignement/apprentissage du FLE ?

-Le recours à la langue maternelle lors de l'enseignement du FLE est-il un ajout ou un obstacle ?

Afin de répondre aux questions posées, nous pouvons émettre les hypothèses suivantes :

-Nous supposerions qu'il y'aurait un manque de pratique de la langue étrangère en dehors de la classe.

-Le recours à la langue maternelle représenterait un signe d'incompétence chez les apprenants.

-L'usage de la langue maternelle dans la classe de langue serait un moyen pour comprendre la langue étrangère.

Notre travail de recherche a pour objectifs principaux :

- la détermination du rôle que joue la langue maternelle dans l'apprentissage de la langue étrangère.

- la détermination de la place qu'occupe la langue maternelle en classe de FLE.

-Son influence sur l'enseignement /apprentissage de la langue étrangère.

-La découverte des raisons qui poussent les apprenants à faire recours à la langue maternelle.

Le choix du sujet est motivé par plusieurs raisons suivantes :

-Pour estimer ou évaluer le degré d'utilisation de la langue maternelle dans une situation d'interaction en classe de FLE entre enseignant-élèves et élève-élève.

-Pour savoir quelle est la fonction de la langue maternelle et sa présence dans la classe de FLE.

Introduction générale

- Pour vérifier à quel degré l'enseignant fait recours à la langue maternelle.

En tant que Berbérophones, au primaire durant les années 70, nous souhaitâmes la traduction ou l'explication en langue maternelle car nous avons rencontré des difficultés à deux reprises : la première fois vis-à-vis de la langue arabe en première année primaire et la deuxième fois vis à vis de la langue française en troisième année primaire.

Nous avons choisis comme corpus les enseignants et les apprenants de 5^{ème} année primaire au niveau de l'école primaire : le Martyre Djimaoui Amor dans le chef lieu de la commune de M'chouneche (W de Biskra).

Notre travail sera traité sous forme de quatre chapitres dont trois chapitres seront réservés à la théorie et le quatrième chapitre sera réservé à la pratique.

Dans le premier chapitre nous essayerons de définir les langues existantes en Algérie, les variétés linguistiques, les interférences, l'emprunt, le calque et l'alternance codique.

Dans le deuxième chapitre nous allons aborder la situation linguistique en Algérie sous forme de présentation de la place des langues et le plurilinguisme.

Dans le troisième chapitre nous présenterons la place de la langue maternelle dans la classe de FLE et son impact sur l'acquisition du FLE et ainsi que ses avantages et ses inconvénients sur l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère et en fin la relation entre la langue maternelle et la langue étrangère.

Dans le quatrième chapitre qui sera réservé à la pratique, nous allons analyser les informations obtenues de l'observation de classe, décrire le corpus et l'échantillon, la méthode d'analyse et en fin les commentaires sur les questionnaires.

En conclusion, nous allons confirmer nos hypothèses suivant l'analyse des résultats obtenus.

Chapitre : I

Contact de langues en Algérie

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

Introduction

Dans ce premier chapitre, nous optons à définir quelques notions qui sont en relation avec notre thème comme : le contact de langue, la langue, la langue maternelle, la langue étrangère, l'emprunt, l'alternance codique, le calque et les interférences.

1-Définition de contact de langues en Algérie

C'est la présence de plusieurs langues dans un même pays que se soient des langues maternelles ou des langues étrangères, et ce contact provoque des relations entre les individus en créant une situation linguistique spécifique à cette nation.

L'Algérie, dans ce contexte, a connu depuis l'antiquité plusieurs invasions étrangères en succession exerçant ainsi une influence avec leurs civilisations telles que : Phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turc et française. Le contact avec ces civilisations à travers l'histoire qualifie l'Algérie à être un champ plurilingue.

1-1-La langue

La langue est un moyen de communication et d'échange entre les individus soit oralement ou par écrit. Chaque pays avait son statut de classement de chaque langue soit : la langue est maternelle, officielle, nationale de premier degré, nationale de deuxième degré.

Selon le dictionnaire le petit Larousse : la langue est : « *un système de signes verbaux propre à une communauté d'individus qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux [...] c'est un système de communication* »¹.

Nous pouvons dire que la langue est un ensemble de signes que les individus à travers le monde utilisent pour s'exprimer et s'entendre afin de gérer leurs affaires quotidiennes.

Pour les linguistes : la langue est :

¹ - Dictionnaire le petit Larousse, illustré, paris, France, 2014, p653.

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

Une faculté de communiquer de manière articulée, avec un système de signes d'abord verbaux puis écrits. Elle est propre à une communauté Humaine. Elle est constituée d'un système particulier de signes et de règles, extérieur aux individus qui la parlent¹.

D'après ces linguistes, la langue est un moyen de communication orale, écrite et d'échange suivant des règles bien précises et elle est propre aux humains.

La langue est une manifestation de l'identité culturelle car elle reflète la culture, donc elle est le porteur culturel.

En didactique, la langue est un outil d'enseignement et d'apprentissage qui véhicule la culture. Nous distinguons la langue maternelle et la langue étrangère :

1-2-La langue maternelle

C'est la première langue d'une nation héritée de ses ancêtres et avec laquelle s'exprime spontanément pour gérer ses affaires quotidiennes.

Selon le dictionnaire le petit Larousse, la langue maternelle est : « *première langue apprise par l'enfant, au contact de son environnement immédiat.* »².

C'est la première langue apprise par l'enfant dès sa naissance de façon inconsciente avant d'aller à l'école soit avec sa famille soit dans la rue, c'est-à-dire au contact immédiat de son environnement. Elle est transmise à l'enfant généralement par sa mère comme l'indique son nom. Jean-Pierre.CUQ explique que :

La complexité du maniement de la dénomination de langue maternelle amène à lui substituer, dans la communauté scientifique des appellations supposées plus neutres, langue première ou L1, sans résoudre pour autant les difficultés liées à la multiplicité des déterminations familiales, sociales, culturelles et politiques. La puissance de l'expression langue maternelle se nourrit en particulier des dimensions affectives que suppose le rapport au langage de la relation mère/enfant et, dans le registre ethnosociologique, des problèmes afférents à l'appartenance

¹ -« langue et langage », in : commission 4, 2009/2010, p01, disponible sur : http://ww2.ac-poitiers.fr/ia17-pédagogie/img/pdf/fiche_langue_et_langage_pour_pole_maternelle.2.

² - Dictionnaire le petit Larousse, OPCIT, p653.

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

communautaire et à la construction identitaire dans un processus d'interférences permanentes avec l'histoire de la constitution des langues nationales¹.

Notre jugement nous mène à dire que la dénomination de langue maternelle ou langue première possède un poids lourd qui est né d'un rapport « mère/enfant » et aussi l'appartenance sociale et communautaire, la construction identitaire et l'histoire des langues.

Jean-Pierre. ROBERT dit : « *d'après l'ethnologie, la langue maternelle du latin « MATER » (mère) est celle de la mère, de l'environnement immédiat d'un enfant, c'est la langue du natif [...] dans laquelle il baigne depuis qu'il est né* »².

Donc elle est apprise sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique consciente.

1-3-La langue étrangère

C'est une langue qui n'est pas maternelle. Elle est acquise à l'école suite au programme scolaire et/ou des formations et des stages. Cette langue était généralement imposée par le pays colonisateur et qui persiste après l'indépendance.

Le pays indépendant utilise la langue étrangère pour certaines raisons :

- son influence héritée de la période coloniale.
- Son utilité économique et pour les échanges commerciaux.
- Pour l'ouverture sur le monde.

La langue étrangère est une nécessité parce que tout le monde en a besoin afin qu'il puisse communiquer avec les étrangers et cette langue considérée comme une fenêtre ouverte sur le monde.

KHAOULA TALEB IBRAHIMI dit :

¹ - Jean-Pierre. Cuq, OPCIT, p151.

² - Jean-Pierre. Robert, cité par : Bougadi. Bouthaina, l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE, handicap de la production écrite : cas des élèves de 4eme année moyen, Master didactique, université d'Oum-El-Bouaghi, 2020, p8.

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

Le Maghreb, et donc l'Algérie, a de tout temps-de part sa situation géographique et son histoire mouvementée-été en relation avec l'autre, avec les étrangers à des degrés et des moments divers, relations qui ont permis aux langues utilisées par ces étrangers d'être en contact plus ou moins long avec les locuteurs maghrébins et donc avec leurs variétés propres.¹

Comme tous les pays du Maghreb, l'Algérie avec sa situation géographique et historique, a été en longues et diverses relations avec les étrangers, d'où l'introduction et la propagation de leurs langues telle que : la langue française.

2-L'emprunt

C'est un procédé d'emprunter une unité ou un trait linguistique à une autre langue sans le traduire, en prenant en considération les règles morphosyntaxiques, phonétiques de sa langue, comme exemples : les deux mots Anglais : **football** et **week-end** qui sont utilisés en français.

Selon J.R.DÉBOVE, l'emprunt est : « *Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé.* »². Ainsi nous pouvons dire que l'emprunt est un agent de liaison culturelle entre les langues et il n'est pas une interférence entre les systèmes linguistiques mais c'est un représentant d'un échange linguistique entre les diverses langues.

Selon le dictionnaire Jean-Pierre.CUQ :

L'emprunt consiste dans le passage d'un élément (phonologique, morphologique ou lexical) d'une langue à une autre et son étude ressortit au domaine de l'enseignement linguistique. Phénomène de contact, l'emprunt est collectif, ce qui le distingue de l'interférence. Les emprunts lexicaux sont les plus fréquents et les plus significatifs [...], il arrive très souvent que l'emprunt ne soit pas considéré comme un enrichissement, mais comme la marque d'une détérioration et la manifestation d'une aliénation linguistique³.

¹ - Khaoula-Taleb. Ibrahim, les algériens et leurs langues, El-Hikma, Alger, deuxième édition, 1997, p34

² - J.R. Débove, petit robert volume 1 : dictionnaire de la langue française, édité par le robert, 1984.

³ - Jean-Pierre. Cuq, OPCIT, p81.

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

Dans ce cas, l'emprunt apparaît lorsqu'un élément passe d'une langue à une autre langue au niveau phonologique, morphologique ou lexical. Il est collectif, ce qui le laisse différent de l'interférence. L'emprunt est souvent considéré comme un manque de capacité linguistique.

Exemples d'emprunts

Chauffe-eau.....Choufou

Chocolat.....Chicoula

Bureau.....Lbirou

3- Les interférences

L'interférence est un croisement ou un mariage entre la langue maternelle et la langue étrangère qui était imposée soit par le colonialisme, soit par nécessité de l'enseignement. En Algérie, les interférences sont dues aux différences des systèmes du français et de la langue maternelle. Alors, dans cette situation, l'individu ne s'arrête pas de produire des interférences qui sont liées à une incompétence dans la langue cible.

J.F.HAMERS et Michel. BLANC disent que les interférences sont : « *des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible* »¹.

Donc, l'interférence est l'influence de la langue maternelle avec ses attitudes langagières sur la langue étrangère. A cet effet, nous distinguons trois types d'interférences : phonétiques, lexicales et grammaticales.

Selon le dictionnaire Jean-Pierre.CUQ :

On observe des interférences de retour (influence de la langue étrangère sur la langue maternelle, par exemple « plastique » graphie « plastic » par contamination de l'anglais) et des influences complexes entre les langues étrangères pratiquées par un locuteur et sa langue maternelle. Ces interférences et ces transferts agissent sur différents plans : phonétiques, morphosyntaxiques, sémantiques,

¹ - J-F. Hamers et Michel-Blanc, bilinguisme et bilinguisme, université de Virginie : P-Mardaga, 1983.

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

réalisation d'actes de paroles, etc., à l'oral et à l'écrit, en production et en compréhension¹.

Alors, il existe des interférences de retour où la langue étrangère influe sur la langue maternelle, et aussi les influences complexes entre la langue étrangère utilisée par l'individu et sa langue maternelle sur différents plans.

3-1-Les interférences phonétiques

L'interférence phonétique est l'impact de la langue maternelle sur une autre langue au niveau de la prononciation, et ceci lorsque l'interlocuteur utilise un son de sa langue maternelle pour produire oralement un autre son dans une autre langue.

Michel Blanc dit :

Il y'a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger².

Nous constatons que l'interférence phonétique arrive chez l'apprenant de la langue étrangère à l'âge de l'adolescence ou de l'adulte. AREZKI DALILA, AMZIANE HAMID et GUENDOUI AMAR disent qu' :

Il s'agit de convergence au plan phonémique, mais de divergence au plan phonétique ; l'exemple des faux amis qui possèdent une même et seule graphie, mais dont les caractéristiques acoustiques diffèrent considérablement, constitue un cas d'interférence phonétique³.

Exemples : Observe.....Obzerve

Vitesse.....Fitesse

Certains élèves ne peuvent pas prononcer correctement les lettres(E) et(U) car elles n'existent pas dans la langue maternelle.

¹ - Jean-Pierre. Cuq, OPCIT, p139.

² - Michel-Blanc, concept de base de la sociolinguistique, paris, Ellipse, 1998, p178.

³ - Arezki Dalila, Amziane Hamid et Guendoui Amar, enseignement et apprentissage des langues étrangères en Algérie, crasc, université de TiziOuzou, 2013, p57.

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

Et aussi pour un français qui veut parler en arabe, il prononce (ع) comme (A) et le (ق) comme (K), par exemple : Ali.....علي

Abdelkader..... عبد القادر

3-2- Les interférences lexicales

L'interférence lexicale est l'emploi d'une unité lexicale de la langue maternelle dans la langue étrangère.

Il existe une différence entre l'interférence lexicale et l'emprunt, car l'interférence est l'utilisation des mots de la langue maternelle de façon inconsciente dans la langue cible, par contre l'emprunt consiste à prendre des mots de la langue source et les utiliser dans la langue cible tout en prenant en considération les règles de la langue première.

Selon :AREZKI.Dalila, AMZIANE. HAMIDet GUENDOUZI.AMAR : « *l'interférence lexicale correspond aux unités lexicales que l'individu introduit dans son discours. Ce genre d'interférences n'est pas fréquent dans le contact entre l'anglais et le français [...]*¹. Alors, nous pouvons comprendre que l'interférence entre le français et l'anglais est très insignifiant.

Exemples : L'erreur(en français).....Error(en Anglais)

D'après BLANC MICHEL : « *on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de même son dans une autre langue.* »² Dans ce cas, l'apprenant fait appel à sa langue en traduisant la phrase intégralement en langue étrangère.

3-3-Les interférences grammaticales

C'est l'emploi des structures de la langue maternelle dans la langue étrangère. C'est à dire une mauvaise connaissance des règles de la langue étrangère.

BLANC MICHEL dit :

¹ - Arezki Dalila, Amziane Hamid et Guendouzi Amar, OPCIT, p56.

² - Michel-Blanc, OPCIT, p179.

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le mode, ...etc¹.

Le locuteur utilise des structures syntaxiques tels que l'ordre et le genre (interférence morphologique), les déterminants, les prépositions, la négation...etc., de sa langue maternelle dans la langue étrangère.

AREZKI DALILA, AMZIANE HAMID et GUENDOUI AMAR définissent l'interférence grammaticale ainsi :

il s'agit de l'introduction par le bi-plurilingue dans son discours d'unités et de structures telles les unités grammaticales ou les fonctions comme la suppression du/s/ pour le pluriel de l'adjectif.[...] autrement dit, mettre l'adjectif avant le nom comme cela se fait pour l'anglais ou encore le non respect de la concordance entre le nom et son adjectif.²

Nous pouvons dire que dans l'interférence grammaticale, il y'a l'introduction des unités dans le discours sans respecter l'ordre entre le nom et son adjectif.

Exemples : -En français, on dit : **cette** rivière (au féminin)

-En arabe, on dit : الوادى هذا (au masculin)

-En tamazight (chaoui), on dit : souf, ighzer **aya** (au masculin)

D'après les exemples donnés, nous remarquons que le genre (féminin et masculin) dans la langue maternelle ne tombe pas forcément le même en langue française. A cet effet, un Algérien influencé par sa langue maternelle, au lieu de dire **cette** rivière, il va dire : **ce** ou **cet** rivière ou bien **le** rivière.

Donc, l'interférence grammaticale c'est produite au niveau du **déterminant**.

4- L'alternance codique (codeswitching)

C'est l'introduction d'une langue dans une autre langue au moment de la conversation. J.J.GUMPERZ a défini l'alternance codique comme :

¹ - Michel-Blanc, OPCIT, p179.

² - Arezki Dalila, Amziane Hamid et Guendouzi Amar, OPCIT, p57.

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

« la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents. »¹ Donc cette alternance est dans le but de communiquer et pour faciliter la compréhension et peut être pour créer une langue mixte. Dans notre cas comme Algériens, l'alternance (Arabe/Tamazight/Français) est une stratégie ou une méthode pour surmonter l'obstacle communicatif qui est dû au manque de compétences d'expression.

A cet effet, J.F.HAMERS et MICHEL.BLANC disent :

Dans l'alternance des codes, deux ou plusieurs codes sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment(x) appartient uniquement à la langue(LY) il en va de même pour un segment (y) qui fait partie uniquement de la langue(LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase. ²

On observe deux ou plusieurs codes réunis dans un discours, et ses segments alternent avec ceux de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment peut aller d'un mot à un énoncé ou à un ensemble d'énoncé. RABEA BENAMAR dans son article dit :

L'alternance codique peut libérer des situations de blocage et par là peut constituer une stratégie de communication afin d'éviter la rupture de l'interaction, comme dans le cas suivant aussi où un élève initie l'alternance codique. En effet, il recourt à la langue maternelle pour avoir des clarifications sur la différence entre un colloque et un séminaire : Monsieur wach houwa alfark bin colloque wa séminaire ? Quelle est la différence entre colloque et séminaire ? ³

Ainsi, le recours à la langue maternelle dans une classe de langue étrangère aide l'élève à se libérer pour s'exprimer dans des situations difficiles pour avoir des clarifications et pour assurer la continuité des interactions.

¹ - Cité par Rabea Ben Amar, in : J-J.Gumperz, sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, 1989, p57.

² - J-F. Hamers et Michel Blanc, bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles :Mardaga, 1983, p176.

³ - Rabea Ben Amar, la langue maternelle une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère, multilinguales, disponible sur : <https://journalsopenédition.org/multilinguales.P:139-158>, consulté le 04/02/2022.

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

Exemple

Le locuteur Algérien, au lieu de dire : je jure que c'est la vérité, il dit : wallah ! C'est la vérité.

4-1-Les types de l'alternance codique

Nous distinguons trois types d'alternances codiques qui sont : l'alternance codique intra-phrastique, l'alternance codique inter-phrastique et l'alternance codique extra-phrastique.

4-1-1-L'alternance codique intra-phrastique

C'est le changement d'une langue à une autre langue qui a des structures syntaxiques différentes à l'intérieur de la même phrase.

4-1-2-L'alternance codique inter-phrastique

C'est un changement de codes qui se produit d'un tour de parole chez un même locuteur ou chez deux locuteurs.

4-1-3-L'alternance codique extra-phrastique

C'est un type d'alternance dont le changement s'effectue sur des expressions idiomatique de formes figées, d'interjections, des proverbes et dictons.

5-Le calque

C'est la traduction mot à mot d'une phrase ou d'une forme linguistique de la langue A vers la langue B. Selon le dictionnaire le petit LAROUSSE : « *En linguistique, c'est la transposition d'un mot ou d'une construction d'une langue dans une autre par traduction* »¹. Dans ce cas, le calque est l'utilisation intégrale d'une situation linguistique de la langue A dans la langue B.

Le calque est l'utilisation du lexique d'une langue maternelle avec le sens qu'il a dans une autre langue étrangère. J.F.HAMERS explique que : « *le calque est une forme linguistique causée par une interférence en situation de contact des langues* »²

¹ - Dictionnaire le petit Larousse, illustré, paris, France, 2014, p195.

² - J-F. Hamers, cité par : Bada Oussama, l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE : cas des élèves de 4eme année moyen, Master en didactique, université de M'sila, 2021, p13.

Chapitre I : Contact de langues en Algérie

Donc c'est la traduction littérale des éléments constitutifs d'une séquence de la langue maternelle.

Exemples

-« Libre-penseur » est un calque de l'anglais : « Free thinker ».

-« Le froid est citron » est un calque de l'arabe : « البرد القارص »

Conclusion

Avec notre modeste travail, nous avons essayé de définir avec des exemples quelques notions qui sont en relation avec notre thème.

Par le biais de cette recherche, nous avons pu différencier entre la langue maternelle et la langue étrangère, le contact de langues et aussi les différentes interférences existantes entre elles.

En fin, nous avons prouvé que la langue maternelle avait un certain impact sur l'acquisition des langues étrangères, car elle est apprise spontanément par l'individu depuis sa naissance.

Chapitre : II

La situation linguistique en Algérie

Chapitre II: La situation linguistique en Algérie

Introduction

Suite à la succession des invasions et des civilisations sur l'Algérie telles que : phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque, et française, qui sont rentrées en contact avec les berbères et leur langue ancestrale, et suite à la place géographique qu'occupe l'Algérie, plusieurs codes linguistiques se partagent la situation linguistique Algérienne caractérisée par la mixité de deux langues nationales à savoir : la langue Arabe et la langue Tamazight.

Ajoutant les langues étrangères : le français et l'anglais qui occupent successivement la place de la première et la deuxième langue étrangère. En outre, la langue espagnole qui a laissé ses emprunts dans le parler Algérien (surtout à l'ouest). Donc les langues qui sont en contact sont :

1-La langue Tamazight

Cette langue est propre au peuple dit « Imazighen ». Le mot imazighen est le pluriel de « Mazigh » qui signifie : Homme libre.

C'est la plus ancienne langue maternelle en Algérie pratiquée par des locuteurs appelés : IMAZIGHEN.

Les Romains désignèrent les habitants du nord africain sous le nom de : Berbères qui, à leurs yeux, signifie les hommes sauvages suite à leur résistance continue contre le colonialisme. KHAOULA TALEB IBRAHIMI dit :

les dialectes berbères actuels sont le prolongement des plus anciennes variétés connues au Maghreb- ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend de l'Egypte au Maroc actuels et de l'Algérie au Niger actuels, ils en constituent le plus vieux substrat linguistique et de ce fait ,sont ,en Algérie ,la langue maternelle d'une partie de la population.¹

Ainsi, nous pouvons dire que la langue tamazight (berbère) avec ses différents dialectes couvre tous les pays actuels du nord africain et du Sahel.

Depuis l'indépendance de l'Algérie, suite à la politique de l'arabisation, la langue tamazight a perdu sa valeur. A partir des années 80, les berbérophones commencent à

¹ - Khaoula-Taleb. Ibrahimi, OPCIT, p33.

Chapitre II: La situation linguistique en Algérie

réclamer l'officialisation de leur langue surtout dans l'enseignement et ceci par plusieurs manifestations et grèves.

En 10 avril 2002, la langue tamazight est devenue une deuxième langue nationale en Algérie après les émeutes sanglantes dans la région de Kabylie.

KHAOULA TALEB IBRAHIMI démontre que : « *Les principales zones berbérophones, en Algérie, sont les Aurès, le Djurdjura(Kabylie), le Gourara, le Hoggar et le M'zab ainsi que certains ilots disséminés ici et là dans le reste du pays.* »¹. Ainsi, les zones des berbérophones sont éparpillées à travers le territoire Algérien.

Dès la création du Haut commissariat de Tamazight (HCA), la dite langue commence à être enseignée dans tous les niveaux scolaires surtout en Kabylie et son enseignement est laissé au choix des élèves et leurs parents jusqu'à ce jour car elle n'est pas encore généralisée officiellement à travers le territoire national comme les autres langues.

1-1-Constitutionnalisation de la langue Tamazight

La révision de la constitution de 2016 est faite durant le règne du président de la république, le défunt : ABDELAZIZ BOUTEFLIKA, qui stipule :

*« [...] dans le cadre de la révision de la constitution en 2016, Tamazight est hissée au stade de langue nationale et officielle. L'article 4 de cette nouvelle constitution stipule que : « Tamazight est également langue nationale et officielle ».*²

D'après l'article 4 de la constitution révisée en 2016, la langue tamazight est devenue langue nationale et officielle.

Actuellement, nous pouvons dire que la langue tamazight a retrouvé sa place au sein de plusieurs domaines. Elle est enseignée progressivement dans les cycles : primaire, moyen et secondaire, et elle est intégrée aussi dans les médias.

Elle est introduite aussi dans l'enseignement supérieur notamment dans les universités de : TiziOuzou, de Bejaia, de Bouira et de Batna.

¹ - Khaoula-Taleb. Ibrahim, OPCIT, p33..

² - Promotion de Tamazight : les deux décennies de progrès, disponible sur : <https://radioalgerie.dz/news/article>, consulté le 17/03/2022.

Chapitre II: La situation linguistique en Algérie

En 2016, l'état Algérien a classé officiellement le premier jour de l'an amazigh (yennayer) comme journée chômée et payée.

1-2-Le caractère de la langue Tamazight

Son caractère est le TIFINAGH composé de 33 lettres.

Gravure N° 01 : Alphabet Tifinagh¹

ⵏ	ⵍ	ⵎ	ⵏ	ⵐ	ⵑ	ⵒ	ⵓ	ⵔ	ⵕ
A	B	G	G ^w	D	Ḍ	E	F	K	K ^w
ⵖ	ⵗ	ⵘ	ⵙ	ⵚ	ⵛ	ⵜ	ⵝ	ⵞ	ⵟ
H	H	É	X	Q	I	J	L	M	N
ⵠ	ⵡ	ⵢ	ⵣ	ⵤ	ⵥ	ⵦ	ⵧ	⵨	⵩
U	R	R	Y	S	Ş	C	T	T	W
⵫	⵬	⵭							
Y	Z	z							

2- La langue Arabe

C'est la langue du livre sacré des musulmans (le coran). En Algérie, c'est la langue dominante par le nombre de ses locuteurs et son extension géographique.

KHAOULA TALEB IBRAHIMI a cité :

[...] l'Algérie est arabe et se proclame arabe et arabophone depuis l'arrivée des vagues successives de FATIHIN arabes qui ont donc, avec l'islamisation du Maghreb, permis son arabisation. Une arabisation qui s'est faite lentement et sur une longue période, depuis l'année d'OKBA IBN NAFAA au 7^{ème} siècle à celle plus tardive des tribus hilaliennes.²

Nous notons que la langue Arabe est arrivée en Algérie à partir du 7^{ème} siècle par les musulmans arabes dans le but de propager la religion islamique sous le nom de : FOUTOUHAT ISLAMIA dirigées par OKBA IBN NAFAA.

¹ - L'alphabet amazigh «Tifinagh-Pinterest», disponible sur: <https://www.pinterest.fr> Consulté le 02/04/2022.

² - Khaoula-Taleb. Ibrahim, les algériens et leurs langues, El-Hikma, Alger, deuxième édition, 1997, p23.

Chapitre II: La situation linguistique en Algérie

Cette langue qui appartient à la famille CHAMITO-SEMITIQUE et qui est bien construite et structurée du point de vue grammairal, conjugaison et vocabulaire, elle est composée de deux variétés linguistiques qui sont : l'arabe classique et l'arabe dialectal.

2-1-L'arabe classique

C'est la langue du CORAN et de la littérature, elle représente la langue maternelle et l'identité arabo-musulmane. En Algérie, elle est utilisée dans : l'enseignement/apprentissage des trois paliers, certaines filières de l'enseignement supérieur, les mosquées, les médias et dans l'administration. Elle est renforcée et soutenue surtout par la création du comité de défense de la langue arabe et aussi la politique de l'arabisation lancée après l'indépendance.

RABEA BENAMAR dit :

L'arabe classique : langue nationale et officielle, c'est une langue qui a tendance à s'imposer dans l'administration, l'enseignement, etc. Elle n'est pas utilisée dans la communication quotidienne mais apprise à l'école. Ainsi, une fois arrivé en première année primaire, l'élève algérien découvre l'arabe classique ou standard.¹

Ainsi, l'arabe classique est une langue nationale des algériens rencontrée à l'école depuis la première année primaire, mais elle n'est pas utilisée dans la vie quotidienne.

2-2-L'arabe dialectal

Ce dialecte est répandu dans tout le territoire Algérien et même dans les zones considérées berbérophones .Il est constitué aussi des mots de certaines langues étrangères telles que : l'espagnol, le turc, le français et même certains mots de Tamazight à noter par exemple : EL KHODMI(le couteau) qui est un mot berbère prononcé dans certaines wilayas à l'ouest de l'Algérie.

L'Arabe dialectal est utilisé pour gérer la vie quotidienne notamment dans les marchés, les rues, entre les familles, etc. Il est difficilement assimilable par les citoyens des pays arabes du moyen orient, ce qui le classe comme particularité Algérienne.

¹ - Rabea Ben Amar, OPCIT, P 139-158.

Chapitre II: La situation linguistique en Algérie

Malgré sa dominance dans les interactions quotidiennes entre les Algériens, ce dialecte se diffère d'une zone à l'autre (l'ouest, l'est, le sud) par des mots spéciaux à chacune. RABEA BENAMAR dit :

L'arabe dialectal : ou dari jà. Langue essentiellement orale, certes, des variantes selon les régions du pays. Elle est considérée comme étant la LM de la majorité de la population algérienne. C'est donc la langue de la première socialisation car c'est à travers elle que se forge l'imaginaire de l'individu et son univers affectif, pour la majorité des algériens.¹

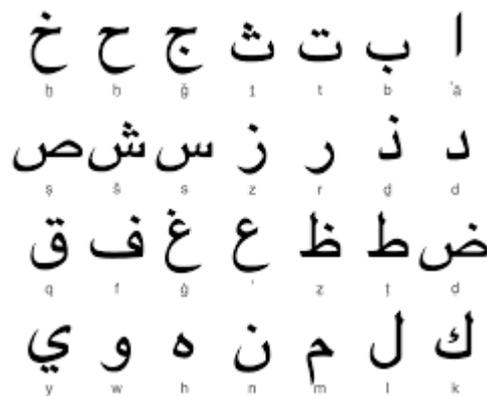
De ce fait, l'arabe dialectal appelé DARIJA est une langue orale constituée de variantes selon les régions de l'Algérie. Cette langue est considérée comme langue maternelle de la majorité des algériens arabophones et qui ne possède pas un caractère d'écriture propre.

Ce dialecte populaire est la seconde langue vernaculaire parallèlement à la langue tamazight et ce dialecte (l'arabe dialectal) est caractérisé par quatre grandes variétés régionales qui sont : l'Algérois, l'oranais, l'est d'Algérie et la variété du sud.

2-3-Le caractère de la langue Arabe

Spécificités : L'alphabet arabe comprend vingt-neuf lettres fondamentales (vingt-huit si l'on exclut la hamza, qui se comporte soit comme une lettre à part entière soit comme un diacritique).

Gravure N° 02 : Alphabet Arabe (2)²



¹ - Rabea Ben Amar, OPCIT, P 139-158.

² - l'alphabet arabe-wikipedia, disponible sur : https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_Arabe, consulté le 02/04/2022.

Chapitre II: La situation linguistique en Algérie

3-Les langues étrangères

Depuis les arrivées successives des civilisations et des langues étrangères, le peuple Algérien s'est trouvé avec des emprunts des autres langues telles que : l'Arabe, le turc, l'anglais, l'espagnol et le français.

Jean-Pierre.CUQ souligne qu' « *une langue devient langue étrangère lorsqu'elle est constituée comme objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle.* »¹ Alors qu'une langue est dite langue étrangère lorsqu'elle est introduite dans l'enseignement/apprentissage comme objet linguistique et qu'elle s'oppose par ses qualités à la langue maternelle.

La maîtrise des langues étrangères est nécessaire dans le cadre de la mondialisation pour s'intégrer dans le monde extérieur. Ainsi, pour assimiler et acquérir une langue étrangère, il faut faire appel à des enseignants dans la matière qui seront des facteurs d'apprentissage de la dite langue.

Tandis que la langue Arabe est devenue langue officielle et nationale en parallèle avec la langue Tamazight, nous essayons de classer les langues étrangères les plus répandues en Algérie suivant le niveau ou le degré de leur utilisation notamment :

3-1-Le français

C'est la première langue étrangère en Algérie qui est dû au colonialisme français étalé de 1830 à 1962. Durant cette période, le peuple Algérien s'est trouvé forcément familiarisé avec la langue française imposée par l'occupant.

Tandis qu'à l'enseignement/apprentissage, la langue française est introduite à partir de la troisième année primaire avec un volume d'horaire important avant la politique d'arabisation, et elle persiste à nos jours dans l'enseignement supérieur et certains médias francophones.

KHAOULA TALEB IBRAHIMI dans ce sens a dit :

¹ - Jean-Pierre. Cuq, OPCIT, p15.

Chapitre II: La situation linguistique en Algérie

*le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère patrie », la France.*¹

Nous pouvons conclure que, la langue française est imposée par un état colonial dont l'objectif est la destruction des algériens dans leur structure, personnalité et la culture et de laisser l'Algérie comme partie indissociable de la France. DAOUADJI MOHAMED MEKKI a dit :

*En Algérie, le français est une langue très vivante et toujours présente dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe. Ceci est la conséquence de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans. [...] jusqu'à nos jours la langue française est devenue une matière dans les établissements algériens, ces derniers l'utilisent dans un double objectif: d'abord comme un outil d'accès à un savoir, ensuite comme un moyen d'ouverture sur l'occident.*²

Depuis l'indépendance en 1962. Le français est utilisé parallèlement avec la langue arabe dans tous les domaines. Cette langue est considérée par la majorité des Algériens comme un moyen d'avoir un savoir et aussi comme une ouverture sur l'occident.

Après l'indépendance, le régime Algérien, par le biais de ses politiciens et intellectuels, est influencé par la langue française d'où son introduction dans l'administration et l'enseignement/apprentissage est devenue nécessaire afin de construire un état bien développé.

3-2- L'Anglais

La langue Anglaise est la deuxième langue étrangère en Algérie après le français, elle occupe la première place à l'échelle internationale suite à son statut comme langue de la science et la recherche scientifique, des échanges économiques et commerciaux, des contacts et les relations politiques entre les pays, etc.

¹ - KHaoula Taleb Ibrahim, OPCIT, P207-218..

² - Daouadji. Mohamed Mekki, les difficultés d'apprentissage chez les élèves de 5eme année primaire, université Abdelhamid ben badis, Algérie, 2012, disponible sur : https://www-memoireonline.com/06/12/5923/an_les_difficultés_d'apprentissage_chez_les_élèves_de_5eme_année_primaire.html consulté le 08/02/2022.

Chapitre II: La situation linguistique en Algérie

Elle est introduite dans l'enseignement à partir de la troisième année moyenne jusqu'à l'enseignement supérieur, dans certains domaines techniques (les hydrocarbures) et touristiques (l'hôtellerie).

Malgré son statut international, l'Anglais n'a pas pu dominer le français par lequel les Algériens sont influencés depuis 1830 à ces jours.

3-3-Autres langues étrangères

En plus du français et l'anglais, d'autres langues étrangères comme : l'Allemagne, l'espagnol et le turc, sont introduites dans certains établissements secondaires au choix des apprenants et aussi dans certaines universités.

4- Le plurilinguisme en Algérie

Le plurilinguisme signifie la rencontre de plusieurs langues dans un même pays.

A cet effet, nous pouvons considérer que l'Algérie est un pays plurilingue d'où l'existence de plusieurs langues à savoir : la langue arabe et la langue tamazight qui sont des langues officielles et nationales, ajoutant la langue française et la langue anglaise qui sont classées respectivement comme langues étrangères de premier et deuxième degré. Selon le dictionnaire de Jean-Pierre.CUQ :

On appelle plurilinguisme la capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques, ce qui nécessite une forme spécifique de la compétence de communication. Celle-ci consiste à gérer le répertoire linguistique en fonction d'un éventail large de facteurs situationnels et culturels.¹

Alors, le plurilinguisme est lié aux capacités de la personne d'assimiler et d'utiliser plusieurs variétés linguistiques dans ses communications en fonction des situations sociales et culturelles.

¹ - Jean-Pierre. Cuq, OPCIT, p195

Chapitre II: La situation linguistique en Algérie

Selon l'article de la culture et le plurilinguisme en Algérie :

L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel/ français/ arabe algérien/ tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit, de façon évolutive les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction.¹

Ainsi, nous pouvons dire que l'Algérie est vraiment un pays plurilingue suite au nombre de langues existantes à savoir : le français, l'arabe dialectal et classique, tamazight avec ses variantes et l'anglais. Ces langues sont réparties sur tout le territoire algérien sans frontière apparente à chacune.

Conclusion

Nous avons trouvé que l'Algérie est un pays plurilingue où se cohabitent deux langues maternelles qui sont l'arabe et tamazight avec leurs variantes.

Il est à noter que les algériens se sont familiarisés avec la langue française au point qu'elle est classée comme première langue étrangère suite à sa présence dans l'enseignement, la formation et dans certains médias. Par contre l'anglais occupe la deuxième place après le français malgré son utilisation dans certains domaines.

Ces langues étrangères sont introduites dans le champ linguistique algérien pour des raisons d'apprentissage, économiques et commerciales et enfin pour l'ouverture sur le monde.

¹ - Cité par : Zinai Loubna, l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE : cas des élèves de 5eme année primaire, master didactique, université d'Oum-El-Bouaghi, 2017, p30.

Chapitre : III

La langue maternelle dans la classe du FLE

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons présenter la place qu'occupe la langue maternelle dans la classe de FLE, dégager ou révéler l'impact de celle-ci sur l'acquisition de la langue étrangère notamment le français, et en fin ses avantages et ses inconvénients en cas de recours fréquent à la dite langue durant l'enseignement/apprentissage en classe de langue étrangère et en fin sa place à travers les méthodologies de l'enseignement et ainsi les compétences des enseignants.

1-La langue maternelle

La langue maternelle est une langue natale ou première langue d'une telle communauté ou d'un tel peuple, et qui est transmise spontanément par la mère à son enfant. Elle joue un rôle important que les enseignants doivent en prendre conscience.

Le recours à la langue maternelle en classe de langue étrangère ou son interdiction est devenu une question d'actualité entre les enseignants, les inspecteurs et les chercheurs dans le domaine de l'enseignement.

En Algérie, nous avons deux langues maternelles (l'arabe et tamazight) qui sont des langues nationales et officielles de l'état.

1-1-La langue de la mère

C'est la première langue que rencontre l'enfant dès sa naissance par le biais de sa mère. ZINAI LOUBNA explique qu' :

il faut faire la différence entre les concepts (langue de la mère) et (langue mère) car la langue de la mère ou la langue de l'environnement parental est la seule et l'unique langue des parents, mais la deuxième (langue mère) signifie la langue exprimée par la maman.¹

Donc, il faut différencier entre (la langue de la mère) et (la langue mère). D'où la langue de la mère, qui nous intéresse dans notre recherche, est la seule langue des parents qui est acquise de leur environnement.

1-2-La langue première

¹ - Zinai Loubna, l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE : cas des élèves de 5eme année primaire, master didactique, université d'Oum-El-Bouaghi, 2017, p35

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

C'est la première langue que l'enfant a acquise dès sa naissance par le biais de sa famille et de son environnement avant sa scolarisation. Selon le dictionnaire de Jean-Pierre. CUQ : « *On appelle langue première (L1) d'un individu celle qu'il a acquise en premier, chronologiquement, au moment du développement de sa capacité de langage.* »¹

Donc, la langue maternelle qui est appelée langue première (L1) d'un individu est la première acquise au fur et à mesure du développement des capacités de langage depuis la naissance de cet individu.

1-3-La langue source

C'est un terme utilisé par les linguistes et les didacticiens. Selon le dictionnaire de Jean-Pierre. ROBERT :

*En didactique des langues, la langue maternelle est également appelée par tradition langue source (parce qu'elle est la source de référence, de comparaison, d'un apprenant en situation d'apprentissage) par opposition à la langue cible, désignant la langue étrangère à acquérir.*²

Donc la langue maternelle est considérée comme langue source par l'apprenant à laquelle il se réfère durant son apprentissage de la langue étrangère.

2- La classe de langue : Le terme « classe » en latin signifie : classis

La classe de langue est un milieu aménagé pour l'enseignement/apprentissage et un endroit d'interactions et d'échanges culturels entre élève-élève et enseignant-élèves.

Cette classe est équipée de manuels scolaires, de tables et des chaises, d'un tableau et d'autres matériels pédagogiques offrant ainsi un climat d'apprentissage et d'acquisition de la langue.

Une classe de langue est un espace communicationnel où interagissent deux ou plus de deux personnes, qui ont établi entre elles un contrat didactique, ce contrat didactique implique que l'un ou plus d'un des participants se sent responsable de rendre possible l'acquisition de la L2 pour les autres participants. Quant un tel contrat didactique est mis en

¹ - Jean-Pierre. Cuq, OPCIT, p152.

² -Jean-Pierre. Robert, dictionnaire pratique de didactique du FLE, l'essentiel français, 2eme édition revue et augmenté, ophrys, paris, France, 2008, p88.

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

œuvre, les événements communicationnels sont institutionnalisés ce qui signifie qu'ils présentent les caractéristiques d'un rituel et sont perçus et définis comme tel par les participants.¹

Nous pouvons dire qu'une classe de langue crée un climat communicatif entre plusieurs personnes, suivant le contrat didactique, dont une de ces personnes (l'enseignant) prendra la responsabilité de l'acquisition de la L2 pour les autres.

D'après le dictionnaire de Jean-Pierre. ROBERT :

La classe, dans l'acception où l'entend la didactique, est un lieu privilégié d'échanges où s'établit une relation entre professeur et élèves d'une part, entre élèves d'autre part, un endroit clos où l'étude est basée sur la communication entre personnes.²

Donc, en didactique, la classe est un endroit clos préparé pour la communication et des échanges entre le professeur et les élèves.

3-La place de la langue maternelle en classe de langue

La langue maternelle (l'arabe ou tamazight), suivant les zones à travers l'Algérie, occupe une place primordiale chez les apprenants durant la première année de contact avec la langue étrangère. Elle est considérée devant eux un moyen favorisant ou facilitant l'acquisition de la langue étrangère. ZINAI LOUBNA a cité :

Donc, il y'a des enseignants qui sont pour le recours à la langue maternelle comme il y'a d'autres qui sont contre cette traduction, mais il faut qu'en amenant les apprenants à réfléchir en français(une deuxième langue en Algérie) ,ainsi que la présence de la LM est importante dans le but de l'apprentissage par exemple lorsque l'enseignant pose la question à un élève et l'élève avait une réponse pour cette question mais il n'arrive pas à s'exprimer à cause d'un manque de compétences linguistiques, donc ici l'apprenant doit utiliser sa langue source pour répondre .³

¹ - Cité par : Merameria.A et H. Djabri, in : Palloti. C, « pour enseigner le français.....en français », Canadian modern languagereview, 1998, p06.

² - Jean-Pierre. Robert, OPCIT, p32.

³ - Zinai Loubna, OPCIT, p39.

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

Le recours à la langue maternelle en classe de la langue étrangère est rejeté par certains enseignants, par contre d'autres enseignants la favorisent dans le but de faciliter l'apprentissage. Par exemple, il existe des élèves qui possèdent des réponses mais ils ne peuvent pas s'exprimer en langue étrangère, donc ils doivent utiliser leur langue maternelle pour répondre. RABEA BENAMAR dans son article explique :

Nous rappelons que, pour les élèves Algériens, l'apprentissage du français se fait principalement dans un contexte formel. Ces derniers sont, dans leur majeure partie, confrontés d'abord à l'usage de l'arabe dialectal, puis de l'arabe classique, ensuite de la langue française (au primaire) et de la langue anglaise (au collège). Nous notons que dans ces langues en présence, la langue maternelle se trouve en première position. Ce contact entre plusieurs langues risque d'engendrer le mélange de ces langues.¹

De ce fait, nous constatons que les élèves Algériens commencent d'abord à apprendre à l'école leur langue maternelle (l'arabe) et le français à partir de la 3^{ème} année du primaire et la langue anglaise à partir de la 3^{ème} année moyenne. A cet effet, la langue maternelle qui est en première position, elle laisse un impact sur l'acquisition des langues étrangères par les élèves.

4-L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE

L'apprenant utilise sa langue maternelle de façon inconsciente sous prétexte de lui faciliter l'expression au moment du manque de bagage linguistique en langue étrangère.

Souvent, l'usage fréquent de la langue maternelle reste un handicap ou un frein pour l'assimilation et l'acquisition de la langue étrangère.

Les points de vue des enseignants et des spécialistes sont différents concernant l'emploi ou le non emploi de la langue maternelle.

La méthode directe, suivant une de ses caractéristiques principales, rejette et ignore totalement l'usage de LM dans le cours de LE, par contre la méthode traditionnelle et l'approche communicative tolèrent le recours à LM pour permettre à l'apprenant de surmonter les problèmes de communication et de l'apprentissage.

¹ - Rabea Ben Amar, OPCIT? P139-158..

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

En tout cas, l'emploi de la LM est considéré comme un phénomène langagier qui se produit par l'élève ou par l'enseignant de façon consciente ou inconsciente. Elle est considérée comme un outil nécessaire pour l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère surtout dans le début de cet apprentissage.

L'introduction de la LM dans le cours du FLE suivant des besoins qui sont :

4-1-L'accès au sens

Si l'apprenant n'arrive pas à décoder ou à déchiffrer le message de son enseignant, dans ce cas il utilise sa LM pour arriver au sens.

4-2-Le multilinguisme

Il garantit le passage du sens car la LM simplifie l'apprentissage de la LE et facilite les interactions entre l'apprenant-enseignant et aussi entre l'apprenant-apprenant.

Donc, nous pouvons dire que la LM est une langue de motivation qui aide l'élève débutant à comprendre le vocabulaire car il a un manque du bagage langagier.

Selon CASTELLOTTI :

Il semble donc que la langue première occupe un rôle primordial dans la classe de langue étrangère, tant du point de vue de représentations que de celui de pratique, même si cette importance n'est pas toujours explicitée ou si, dans de nombreux de cas, elle est même niée.¹

Alors, la langue maternelle représente le socle de l'acquisition d'une nouvelle langue et qui mène vers une meilleure compréhension des situations délicates durant le cours de la langue étrangère.

La prononciation est importante pour acquérir une langue, pour cela apparaît l'influence phonétique car chaque langue avait un nombre limité de phonèmes. Les apprenants trouvent des difficultés à prononcer les phonèmes qui ne se trouvent pas dans leur système phonologique maternel.

Les points de divergences entre les deux langues au niveau du système phonologique se trouvent au niveau de deux systèmes qui sont :

¹ - V.Castellotti, cité par : Bada Oussama, l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE : cas des élèves de 4eme année moyen, Master en didactique, université de M'sila, 2021, p38.

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

A-le système vocalique

La langue arabe est considérée à vocalisme pauvre puisqu'elle n'avait que trois voyelles orales: /a/, /i/, /u/(ou) qui n'existent pas en français.

La langue tamazight est aussi considérée à vocalisme pauvre car elle n'avait que quatre voyelles qui sont: /a/, /u/, /i/, /e/ et la voyelle /e/ "i" qui n'existe ni en arabe ni en français.

Le français à vocalisme riche contenant 16 voyelles. Cette différence conduit l'apprenant à faire l'amalgame entre un son de langue étrangère et le son qui lui est familier.

Exemple : le tuyau est prononcé : tiyo.

B –le système consonantique

Le français possède 17 consonnes et l'arabe possède 22 consonnes, alors que la langue tamazight possède 29 consonnes.

Les consonnes en commun entre la langue arabe et la langue française sont :

/b/, /d/, /f/, /g/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /r/, /s/, /t/, /z/.

Les oppositions : sourdes vs sonores sont : /p/ vs /b/, /f/ vs /v/, /k/ vs /g/ parce qu'elles n'existent pas en arabe, donc l'apprenant remplacera les phonèmes qu'il ne sait pas ou bien qu'il n'a pas l'habitude de les utiliser et il les compense avec d'autres qui leur ressemblent dans sa langue maternelle.

5-Les avantages de l'utilisation de LM en classe du FLE

Beaucoup d'enseignants, de chercheurs et de spécialistes supposent que la langue maternelle aide l'apprenant à comprendre facilement et rapidement la langue étrangère. A cet effet, le recours à la langue maternelle en classe du FLE offre des avantages pour l'enseignant et pour l'apprenant : D. De Carvalho confirme qu' :

Il peut être intéressant par fois de passer par la langue de l'élève pour faire réfléchir celui-ci sur le fonctionnement de la langue française. En effet, le fait de comparer les deux systèmes syntaxiques va permettre à

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

l'élève de voir les points communs ou les différences entre sa langue et le français.¹

Donc, parfois il est intéressant de faire recours à sa langue pour laisser l'élève à réfléchir pour comparer les deux systèmes syntaxiques des deux langues pour révéler les points communs ou les différences entre elles.

5-1-Pour l'enseignant

L'enseignant, en utilisant la langue maternelle, peut bénéficier des avantages suivants :

- Faciliter sa tâche pour transmettre rapidement son message (cours).
- Se rassurer que les élèves ont saisis le cours.
- De gagner le temps en évitant les répétitions.
- Pour confirmer ou infirmer la compréhension.
- Inciter les apprenants à participer.

5-2-Pour l'apprenant

Tout apprenant avait tendance à l'usage de sa langue pour lui faciliter l'acquisition de la langue étrangère de manières suivantes :

- Pour faciliter à l'élève l'interaction fluide avec son enseignant.
- Pour répondre à la question si l'apprenant ne possède pas d'expression en langue étrangère.
- Pour activer la compréhension du cours.
- Pour compléter son insuffisance linguistique.
- Laisser l'élève motivé à apprendre la langue étrangère.

¹ - D.De Carvalho, cité par :Soltani.Imane,l'usage de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE :cas des élèves de 2eme année moyen, master didactique, université de Biskra, 2019, p28.

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

6-Les inconvénients de l'utilisation de LM en classe du FLE

Tant que les inspecteurs de l'enseignement rejettent le recours à la langue maternelle en classe du FLE, c'est qu'elle représente certains inconvénients tels que :

- Elle représente un obstacle contre l'acquisition de la langue étrangère.
- Elle empêche l'élève de s'habituer à s'exprimer en langue étrangère.
- Elle réduit les capacités linguistiques en langue étrangère.
- Elle laisse l'élève toujours avoir besoin de la traduction pour comprendre.

7-La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère

Nous pouvons dire que la relation entre la langue maternelle et la langue étrangère était suivant les méthodes d'enseignement des langues, et c'est dans ce contexte que réside la préoccupation des spécialistes dans la matière. VYGOTSKI écrit :

*L'enfant assimile à l'école une langue étrangère tout autrement qu'il n'apprend sa langue maternelle. On peut dire que cette assimilation suit une voie directement opposée à celle qu'emprunte le développement de la langue maternelle. L'enfant ne commence jamais à assimiler sa langue maternelle par l'étude de l'alphabet, la lecture et l'écriture, la construction consciente et intentionnelle d'une phrase, la définition et la signification d'un mot, l'étude de la grammaire, toutes choses qui constituent habituellement le début de l'assimilation d'une langue étrangère. L'enfant assimile sa langue maternelle de manière inconsciente et non intentionnelle alors que l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention. C'est pourquoi on peut dire que le développement de la langue maternelle se fait de bas en haut tandis que celui de la langue étrangère s'opère de haut en bas.*¹

¹ - Vygotski, cité par :Bougadi.Bouthaina, l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE, handicap de la production écrite :cas des élèves de 4eme année moyen, Master didactique, université d'Oum-El-Bouaghi, 2020, p24.

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

Nous pouvons dire que l'enfant assimile la langue étrangère différemment par rapport à sa langue maternelle qu'il l'avait assimilée inconsciemment sans passer par l'école, contrairement à la langue étrangère qu'il l'avait assimilée avec conscience et intention.

MICHEL QUITOUT et MARIELLE RISPAIL disent que :

*Les recherches sur l'acquisition et l'apprentissage montrent l'importance de considérer les langues maternelles comme point de départ à toute réflexion sur le système de langue étrangère. Pour qu'il y ait apprentissage, il faudrait tenir compte du processus de formation qui articule des paramètres individuels et sociologiques, nécessaires au développement.*¹

D'après les recherches, les langues maternelles ont une grande importance et comme un point de départ pour l'acquisition et l'apprentissage de la langue étrangère.

Donc la relation entre la langue maternelle et la langue étrangère a traversé l'histoire des méthodologies de l'enseignement des langues qui sont :

7-1-La méthodologie traditionnelle

Elle est appelée aussi la méthode grammaire-traduction qui s'intéresse de la langue maternelle vu son rôle important quant au recours à elle dans la classe de langue étrangère pour communiquer, expliquer, commenter ou traduire.

7-2-La méthodologie directe

D'après cette méthode, l'introduction de la langue maternelle dans la classe de langue étrangère est marginalisée et elle est considérée nuisible d'où le recours à elle est interdit en classe afin de pousser l'élève à penser directement dans la langue étrangère.

7-3-La méthodologie audio-orale(MAO)

Cette méthode favorise l'utilisation de la langue étrangère en classe et considère la langue maternelle comme une source d'interférences lors de l'apprentissage d'une langue étrangère.

¹ - Michel Quitout et Marielle Rispail, l'enseignement de la langue Amazighe au Maroc et en Algérie : pratique et évaluation, la revue des deux rives, Europe, Maghreb, l'harmattan, France, 2010, p129.

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

7-4-La méthodologie structuro-globale audiovisuelle(SGAV)

Cette méthodologie s'est développée à partir de la fin des années 50, et elle rejette complètement le recours à la langue maternelle dans une classe de langue étrangère.

7-5-L'approche communicative

Elle autorise le recours à la langue maternelle si cette dernière ne sera pas un handicap dans la communication. A cet effet, l'enseignant peut faire recours à la langue maternelle en classe de langue en cas de nécessité absolue.

8-La compétence des enseignants en langue française

Pour que l'enseignement soit réellement rentable et de qualité, il est utile que les enseignants soient bien dotés en formation adaptée aux méthodes utilisées en classe de FLE. Dans ce sens, VALERIA CATALANO a dit :

La matière comprise dans le manuel ne constitue pas à elle seule une leçon de français. On peut la comparer à un ballon vide et plat. Le rôle du prof est de souffler dans le ballon jusqu'à ce qu'il devienne rond et léger, de l'envoyer aux élèves et de le rattraper quand les élèves le renvoient. Les principes didactiques suivants servent à donner du souffle au professeur.¹

Ainsi, nous pouvons dire que l'enseignant soit bien instruit afin qu'il puisse transmettre un message de qualité, sinon on le compare à un ballon vide.

L'enseignant de la langue étrangère devra avoir quelques caractéristiques à savoir :

- Qu'il soit doté d'un grand bagage linguistique en langue étrangère pour affronter les questions de ses apprenants.
- Qu'il cherche toujours à se documenter pour améliorer son niveau.
- Qu'il doit avoir un matériel pédagogique lui permettant d'accomplir sa mission.
- Qu'il doit assister à des formations et/ou des stages périodiques dans la matière.

¹ - Valeria Catalano, « ateliers de didactiques appliquées », enseignant à l'université du limburg, hasselt, Belgique, polycopie du séminaire donné à l'université de Curkurova, mai 2006, p 05.

Chapitre III: La langue maternelle dans la classe du FLE

Conclusion

A travers ce chapitre, nous sommes convaincus que l'introduction de la langue maternelle dans une classe de langue étrangère reste un agent facilitateur de la compréhension de cette langue par les élèves et aussi elle facilite la tâche à l'enseignant pour transmettre son message.

Toute fois, l'utilisation abusive de la langue maternelle en classe du FLE empêche les apprenants à s'habituer avec la langue étrangère, donc son acquisition sera limitée.

En outre, l'utilisation de la langue maternelle en classe de langue, comme elle est rejetée par certaines méthodologies d'enseignement, elle est aussi encouragée par d'autres méthodologies.

Chapitre : IV

Enquête et analyse de données

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Introduction

Une fois le volet théorique est achevé, et pour recueillir des faits concrets pour justifier cette théorie, nous allons aborder le côté pratique sous forme d'une enquête qui vise : l'observation de classe, le suivi du déroulement des cours, les interactions en classe et la distribution des questionnaires.

Les données récoltées et les observations faites en classe seront soumises à une analyse et interprétation pour confirmer notre hypothèse de notre thème qui est : l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE.

1-Observation de classe

Nous avons fait recours à l'observation directe en assistant à des cours où nous sommes arrivés à dégager les observations suivantes :

-La classe bien éclairée, chauffée, aérée et arrangée(les tables, les chaises, le tableau et le bureau de l'enseignant).

-La classe est bien décorée et portant des manuscrits en arabe.

1-1-Suivi du comportement de l'enseignant

-L'enseignant avait 30 ans de service dans le domaine de l'enseignement et sa langue maternelle est Tamazight (le chaoui).

-L'enseignant animé est dynamique qui se tient parfois devant le tableau et parfois il circule entre les rangées pour superviser le comportement des élèves.

-Il utilise fréquemment le français et il n'introduit la langue maternelle que dans des situations très difficiles pour transmettre le message.

1-2-Suivi du comportement des élèves

-Ils sont au nombre de 25 élèves dont : 10 garçons et 15 filles.

-Ils sont en majorité des berbérophones dont une élève arabophone.

-Ils interagissent entre eux en langue maternelle et même avec leur enseignant.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

-Il paraît qu'ils sont attentifs (sans bruit), mais ils ne sont pas bien motivés vers la langue étrangère.

-Ils ne posent pas des questions sur le cours et ne demandent pas à leur enseignant de réexpliquer malgré leur incompréhension.

-Ils ont des difficultés en prononciation et même de relire sur le tableau qui se manifestent à travers les exercices écrits.

-Ils n'arrivent pas à différencier entre le masculin et le féminin et aussi l'accord de l'adjectif.

-Le taux de participation atteint le 1/3 de l'effectif marqué par la participation dominante des filles.

2-Description de l'échantillon

Cette enquête est réalisée dans une classe de 5^{ème} année primaire à l'école du Martyre : DJIMAOUI SALAH sise dans un quartier très pauvre dit : quartier de M'RICHI au chef lieu de la commune de M'CHOUNECHE wilaya de BISKRA.

Cette école est composée de 06 classes et est gérée par :

-Une directrice

- 7 enseignants dont :-5enseignantes de la langue arabe

-1enseignant de la langue tamazight.

-1enseignant de la langue française.

Selon le dictionnaire de Jean-Pierre.CUQ : « *l'échantillon est une partie d'un ensemble statistique. Il doit être avant tout représentatif et comprendre un nombre de sujets nécessaire et suffisant aux besoins de la recherche.* »¹ Alors que l'échantillon doit comprendre un nombre d'éléments suffisant et utile pour mener à bien une telle recherche.

Nous avons assisté à des cours durant 5 séances à raison de 75 minutes/séance/jour chez l'enseignant qui avait 30 ans d'expérience dans ce domaine.

¹ - Jean-Pierre. Cuq, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, paris, Clé international, 2003, p 77.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

La classe est composée d'élèves à l'âge homogène et qui sont des berbérophones à l'exception d'une élève arabophone qui maîtrise bien la langue tamazight (le chaoui) et la dominance de l'effectif revient au sexe féminin.

Nous avons choisi le niveau de la 5^{ème} année primaire pour étudier l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE vu que ces élèves ont 03 ans de contact avec le français et qui normalement auront dû acquérir une certaine base dans la dite langue.

3-Description du corpus

En vu d'établir cette modeste recherche, nous avons assisté à des cours de français notamment : la lecture, l'accord de l'adjectif, et la distinction entre le féminin et le masculin afin de dégager le degré de l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue étrangère.

Selon le dictionnaire de Jean-Pierre.CUQ : *« c'est un ensemble de données collectées par enregistrement, par observation directe, par questionnaire ou entretien, et réunies pour décrire et analyser un phénomène. »*¹

Donc, le corpus est la description et l'analyse de plusieurs données ou éléments composant un tel phénomène qui sont récoltés par un questionnaire, observation, etc.

La présence en classe nous a mené à dévoiler les points suivants :

- Faible prononciation chez les élèves.
- Manque de bagage linguistique chez les apprenants pour s'exprimer en langue étrangère.
- Besoin d'introduction de la langue maternelle dans toutes les situations.
- Les interactions élève-élève et élève-enseignant sont en langue maternelle (arabe ou chaoui) malgré que l'enseignant utilise fréquemment le français.

4-Méthode d'analyse

Nous avons opté à la méthode analytique et descriptive pour évaluer et commenter les informations récoltées et les questionnaires que nous avons distribués aux élèves, aux parents d'élèves, et aux enseignants.

¹ - Jean-Pierre. Cuq, OPCIT, p57.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Le résultat de cette analyse nous a laissé de déterminer le degré de l'impact de la langue maternelle sur le FLE par la présence des interférences et l'alternance codique.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons procédé à la présentation et la définition du corpus, de l'échantillon, et aussi l'observation de classe concernant le comportement de l'enseignant et les apprenants et en fin la méthode d'analyse des données récoltées.

5-Interprétation des résultats

Le recours à l'établissement des questionnaires est dans le but de recueillir les informations et les opinions des apprenants, des parents d'élèves et des enseignants afin de déterminer la place de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère. Selon le dictionnaire de Jean-Pierre.CUQ : « *instrument de recherche essentiel, le questionnaire permet de recueillir de façon systématique des données empiriques et, ainsi, de confirmer la validité des hypothèses formulées.* »¹

Alors, le questionnaire est un moyen essentiel de la recherche qui nous permet de réunir des données permettant la confirmation de nos hypothèses.

LOUIS-JEAN CALVET et PIERRE DUMENT expliquent que :

*Le sociolinguiste élabore le questionnaire dans le but de confronter avec les données empiriques la pertinence des questions qu'il se pose d'élucider et de confirmer la validité des hypothèses postulées dans la phase préliminaire de sa recherche.*²

A cet effet, nous comprenons que le questionnaire est utile pour confirmer la pertinence des questions posées et la validité des hypothèses de départ.

5-1-Interprétation des questionnaires adressés aux élèves

Après la distribution de 25 questionnaires, malheureusement nous avons enregistré uniquement la remise de 20 questionnaires qui seront l'objet de notre analyse.

¹ - Jean-Pierre. Cuq, OPCIT, P 211.

² - Louis Jean Calvet et Pierre Dument, l'enquête sociolinguistique, l'harmattan, France, paris, 1999, p15.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Item n° :01 : Le niveau d’instruction des parents

Le niveau	Les pères	Les mères
L’analphabète	04	05
Le niveau primaire	05	04
Le niveau moyen	05	04
Le niveau secondaire	05	06
Le niveau universitaire	01	01
Total	20	20

D’après l’analyse des questionnaires, nous constatons qu’uniquement deux parents qui ont atteint le niveau universitaire et les autres niveaux sont presque égaux à raison de 4 à 6 individus/catégorie de niveau scolaire.

Nous constatons aussi que l’analphabétisme et le niveau secondaire sont élevés chez les mères et contrairement des niveaux primaires et moyen qui sont élevés chez les pères, mais l’écart est insignifiant.

Item n° :02 : La profession des parents

La profession	Les pères	Les mères
Le chômage	06	14
Le salarié	03	04
Le commerce	03	_/
La retraite	05	02
Le journalier	03	:/
total	20	20

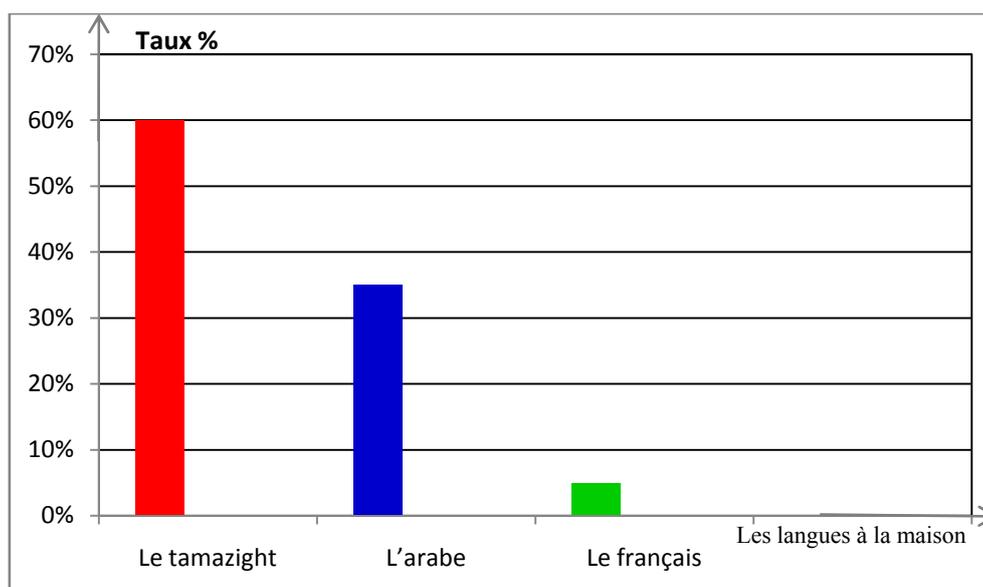
Nous constatons que le taux de chômage est assez élevé au sein des parents (les pères 06%, les mères 14%) contrairement aux domaines du commerce et le travail journalier qui ne sont pas fréquentés (00%).

Concernant les domaines de la fonction publique et la retraite qui diffèrent entre les deux sexes avec des taux variant entre 02% à 05%.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Item : n° : 03 : Quelle est la langue que vous parlez à la maison ?

La langue parlée	Nombre d'apprenants	Le taux %
Le tamazight	12	60 %
L'arabe	07	35 %
Le français	01	05 %
total	20	100 %



Graphique 03 : La langue parlée à la maison.

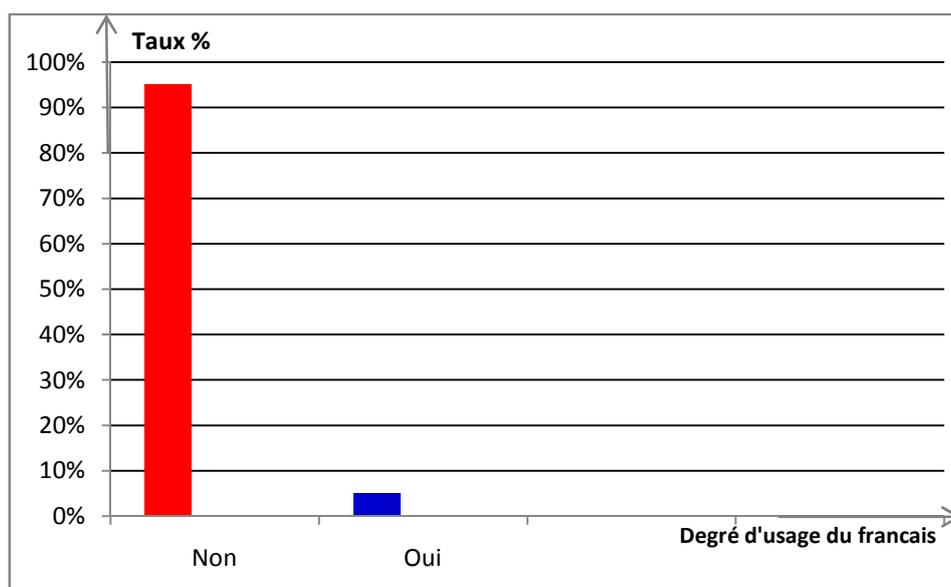
Nous remarquons que la langue dominante au sein des familles est la langue tamazight avec un taux de 60 % et en deuxième position la langue arabe avec 35 % et une seule famille qui parle le français et ceci suivant la lecture des questionnaires récupérés auprès des élèves.

D'après les données sus citées, la place de la langue maternelle (Tamazight) est très marquée et dominante et viendra en deuxième degré la langue maternelle (l'arabe) et en fin la langue française était négligée (05%).

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Item : n° :04 :Parlez-vous le français à la maison ?

Usage du français à la maison	Nombre d'apprenants	Taux %
Oui	01	05 %
Non	19	95 %
Total	20	100 %



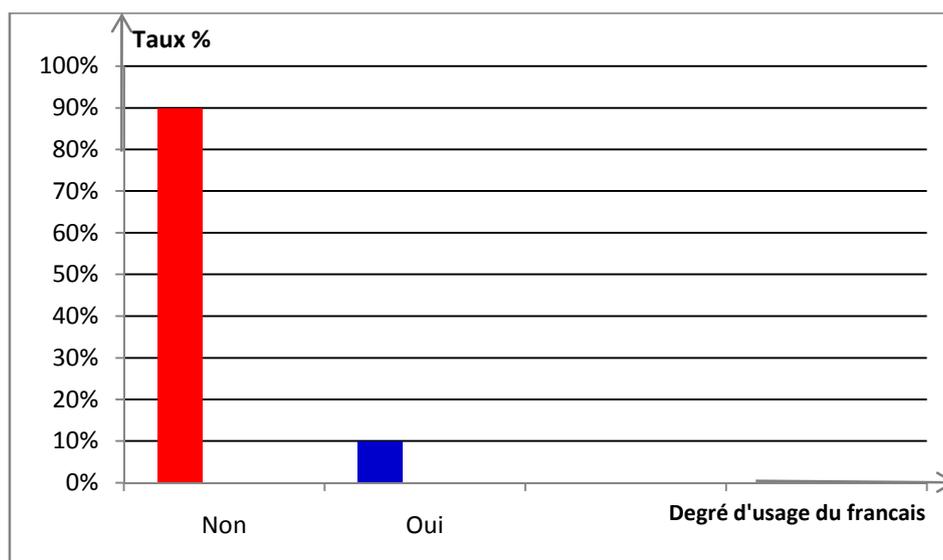
Graphique 04 : L'usage du français à la maison.

Quant à la langue française précisément, nous remarquons qu'une seule famille qui l'utilise à la maison présentant un taux de 05 %, par contre l'usage de la langue maternelle atteint 95 % d'où sa dominance est apparente et logique suite à la caractéristique berbère de la région.

Item n° :04-1 : Parlez-vous le français dans la rue ?

Usage du français dans la rue	Nombre d'apprenants	Le taux %
Oui	02	10 %
Non	18	90 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique 04-1 : L'usage du français dans la rue.

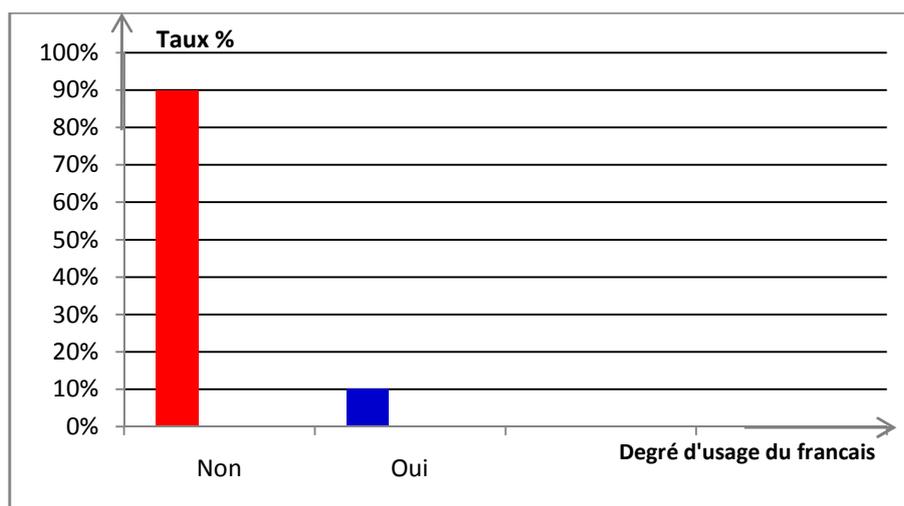
D'après la lecture des questionnaires, la majorité des élèves (90 %) ne parlent pas le français dans la rue ou bien à l'extérieur de la maison et 10 % des élèves annoncent qu'ils parlent le français en dehors de la maison.

Ces chiffres montrent clairement l'influence de la langue maternelle dans la vie quotidienne des élèves.

Item : 04-2 : Parlez-vous le français avec vos camarades ?

Contacte avec les camarades en français	Nombre d'apprenants	Le taux %
Oui	02	10 %
Non	18	90 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique 04-2 : L'usage du français avec les camarades.

D'après les questionnaires analysés, nous avons remarqué que 90 % des élèves ne parlent pas le français avec leurs camarades, et ne reste que 10 % des élèves qui l'utilisent entre eux.

Suivant ces résultats, la dominance de la langue maternelle est très claire.

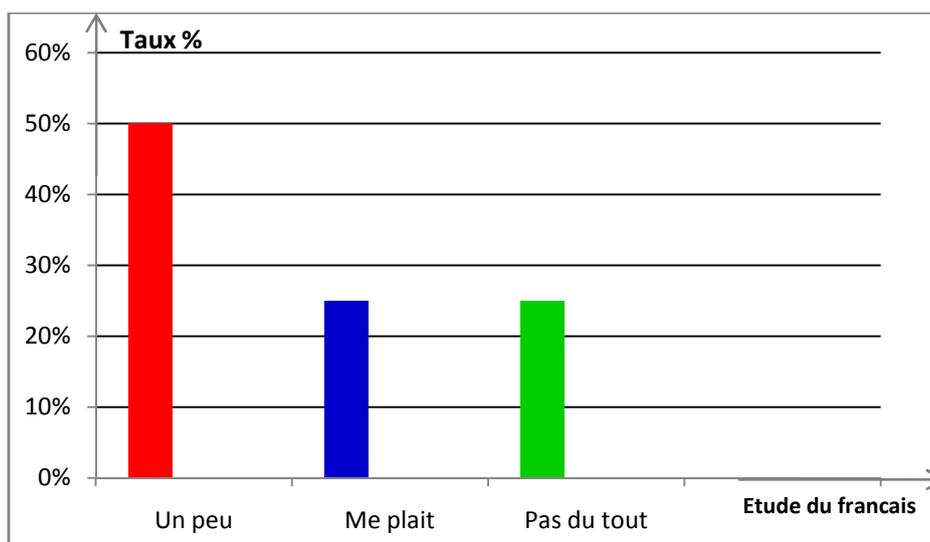
Item n° :05 : Etudier la langue française :-Vous plait

-Pas du tout

-Un peu

Etudier le français	Nombre d'apprenants	Le taux %
Me plait	05	25 %
Pas du tout	05	25 %
Un peu	10	50 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique 05 : La place de la langue française.

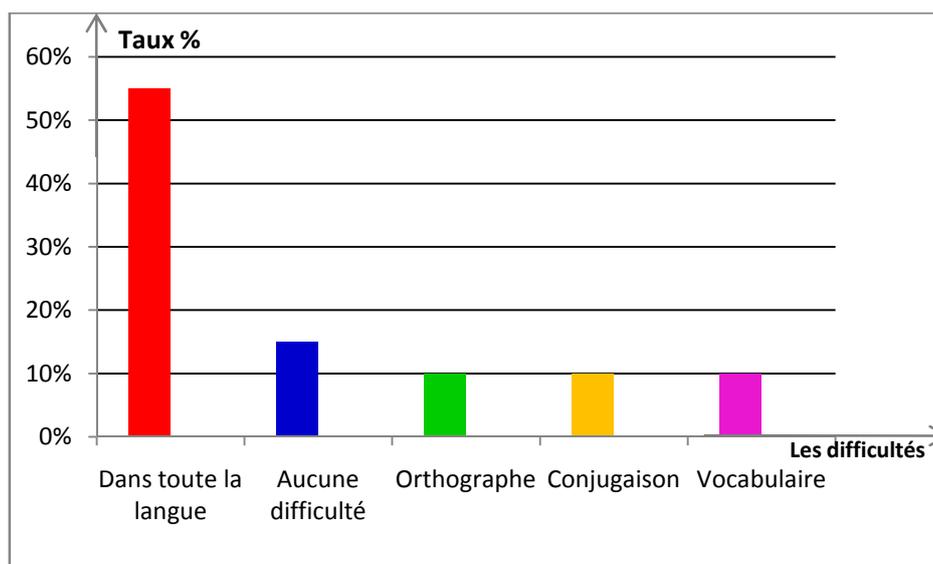
Nous remarquons que l'étude de la langue française n'est pas beaucoup appréciée par les apprenants du cycle primaire, d'où 25 % des élèves ne sont pas intéressés et seulement 50 % des élèves qui sont plus ou moins intéressés à étudier cette langue.

Item n° :06 : Avez-vous des difficultés en français ? Sur quel plan ?

Le vocabulaire - La conjugaison - L'orthographe

Les difficultés	Nombre d'élèves	Le taux %
Vocabulaire	02	10 %
Conjugaison	02	10 %
Orthographe	02	10 %
Dans toute la langue	11	55 %
Aucune difficulté	03	15 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



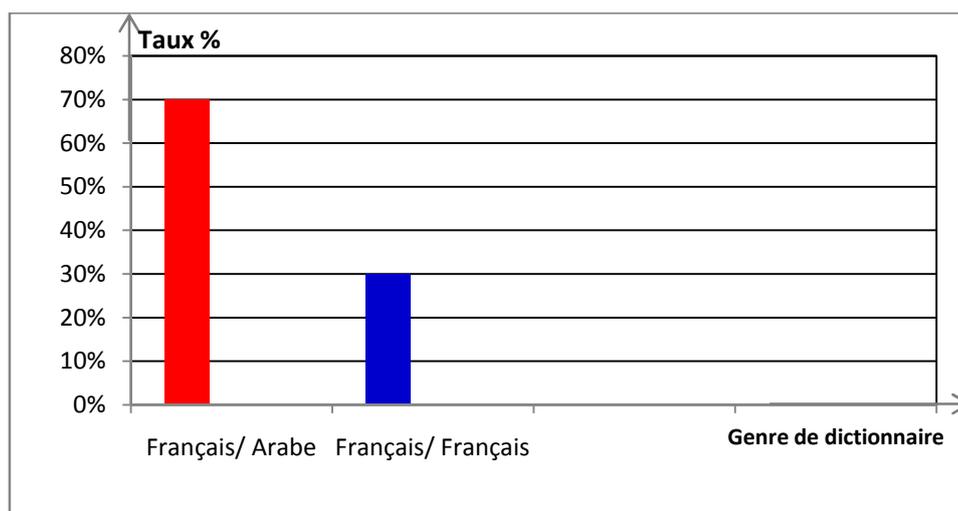
Graphique 06 : Genre de difficultés en français.

Concernant les difficultés rencontrées dans l'apprentissage du français, nous avons enregistré que 55 % des élèves ayant des difficultés dans toute la matière et 10 % de ces élèves ont trouvé des difficultés soit au niveau du vocabulaire, soit au niveau de la conjugaison, soit au niveau de l'orthographe et en fin 15 % des élèves interrogés n'ont pas de difficultés en vers cette langue.

Item n° :07 : A quel type de dictionnaire vous référez-vous ?

Types de dictionnaires	Nombre d'élèves	Le taux %
Français/ Français	06	30 %
Français/ Arabe	14	70 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



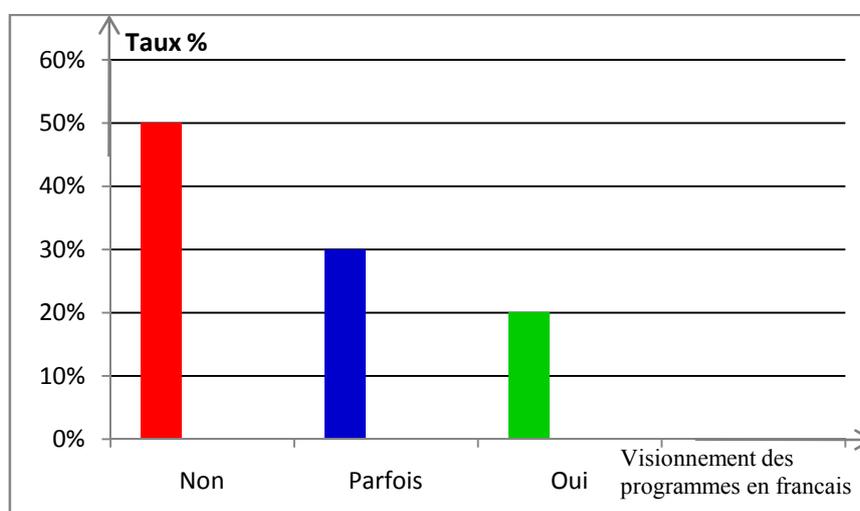
Graphique 07 : Les dictionnaires utilisés.

Nous avons remarqué que 70 % des élèves se réfèrent au dictionnaire Français/Arabe et seulement 30 % qui utilisent le dictionnaire Français/ Français.

Ces données montrent clairement l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition de la langue étrangère.

Item n° :08 : Est-ce que vous regardez des programmes télévisés en français ?

	Nombre d'élèves	Le taux %
Oui	04	20 %
Non	10	50 %
Parfois	06	30 %
Total	20	100 %



Chapitre IV : Enquête et analyse de données

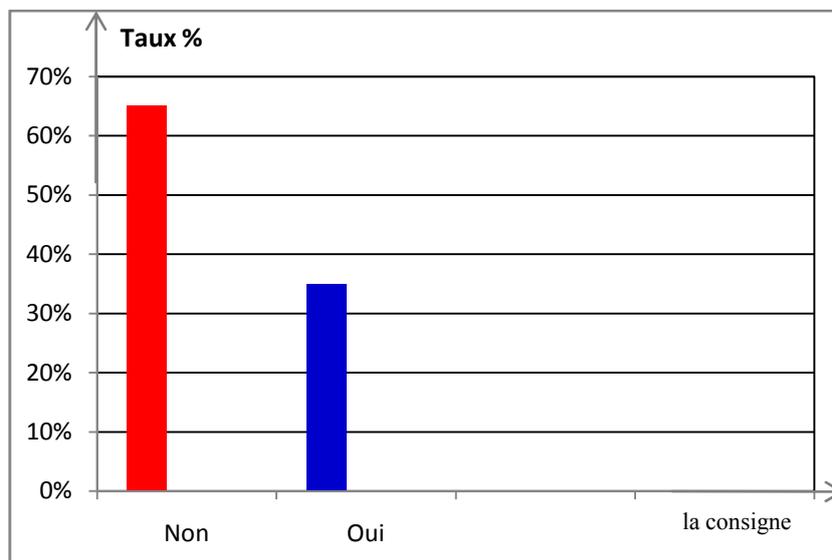
Graphique 08 : Le degré du suivi des programmes télévisés en français.

Nous avons remarqué que 50 % des élèves rejettent complètement les programmes télévisés en français et 30 % des élèves consultent ce genre de programmes rarement.

D'après les données ci-dessus, il n'y a que 20 % des élèves qui regardent des programmes télévisés en français.

Item n° : 09 : A l'écrit, comprenez-vous la consigne ?

Compréhension de la consigne	Nombre d'apprenants	Le taux %
Oui	07	35 %
Non	13	65 %
Total	20	100 %



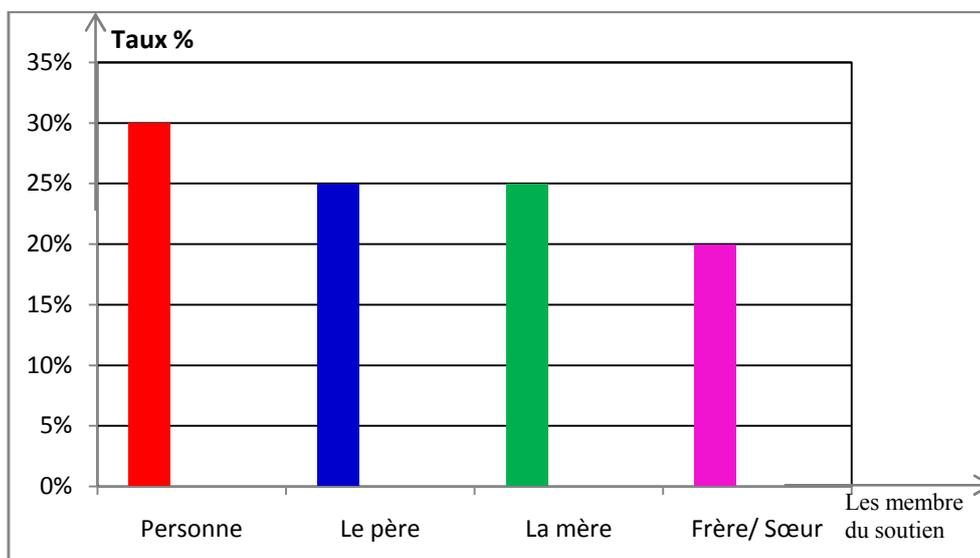
Graphique 09 : La Compréhension de la consigne.

Quant à l'écrit, nous remarquons que 65 % des élèves ne comprennent pas la consigne ou un texte, contrairement aux autres élèves (35 %) qui comprennent la consigne qu'on leur propose. Donc, l'impact de la langue maternelle est toujours présent.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Item n° :10 : A la maison, qui vous aide à faire vos devoirs en français ?

	Nombre d'élèves	Le taux %
Le père	05	25 %
La mère	05	25 %
Frère/ Sœur	04	20 %
Personne	06	30 %
Total	20	100 %



Graphique 10 : Le soutien des élèves à la maison.

Il paraît que 30 % des élèves se contentent de leurs capacités pour résoudre leurs devoirs de français à la maison, et 20 % des élèves attendent le soutien de leurs frères ou leurs sœurs, par contre l'assistance des parents à la maison est de 25 % à chacun.

D'après les chiffres ci-dessus, nous pouvons dire que 1/3 des élèves (30 %) n'ont pas trouvé de l'aide à la maison ou ils n'ont pas cherché à être aidés.

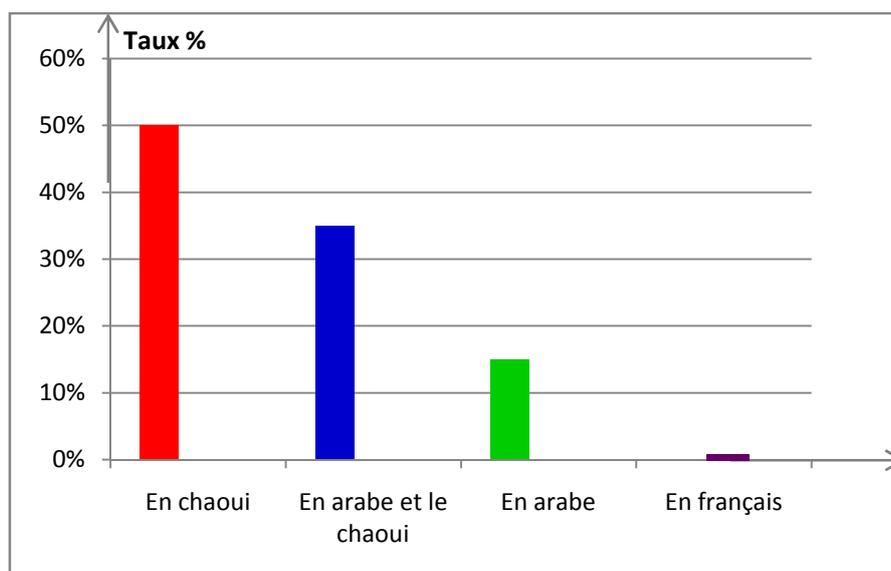
5-2-Interprétation des questionnaires adressés aux parents d'élèves

Après la distribution de 25 questionnaires aux parents d'élèves, malheureusement nous avons enregistré la réponse sur 20 questionnaires qui seront l'objet de notre analyse.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Item 01 : En quelle langue communiquez-vous avec vos enfants ?

La langue de communication	Nombre d'élèves	Le taux %
En français	00	00 %
En arabe	03	15 %
En chaoui	10	50 %
En arabe et le chaoui	07	35 %
Total	20	100 %



Graphique 01 : La langue de communication avec les enfants.

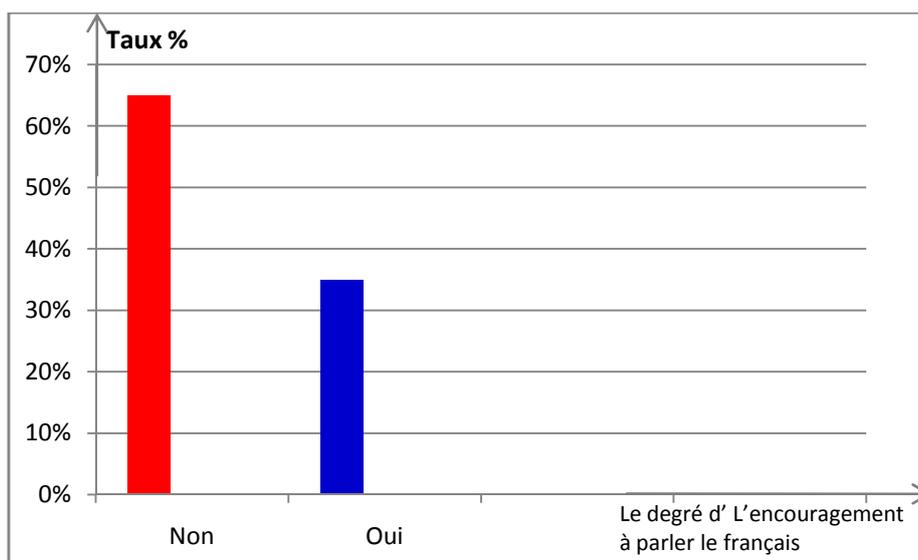
En fonction des données ci-dessus, nous remarquons que 10 parents, soit 50 % des parents interrogés, qui parlent la langue maternelle (le dialecte chaoui) avec leurs enfants et 07 parents (35 %) se communiquent en arabe et/ ou le chaoui, et les 03 parents (15 %) parlent l'arabe avec leurs enfants.

D'après ces résultats, nous constatons que le français est exclu totalement au sein des familles et la langue dominante est Tamazight (le chaoui).

Item 02 : Est-ce que vous encouragez vos enfants à parler le français ?

	Nombre d'élèves	Le taux %
Oui	07	35 %
Non	13	65 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique 02 : L'encouragement des enfants par leurs parents à parler le français.

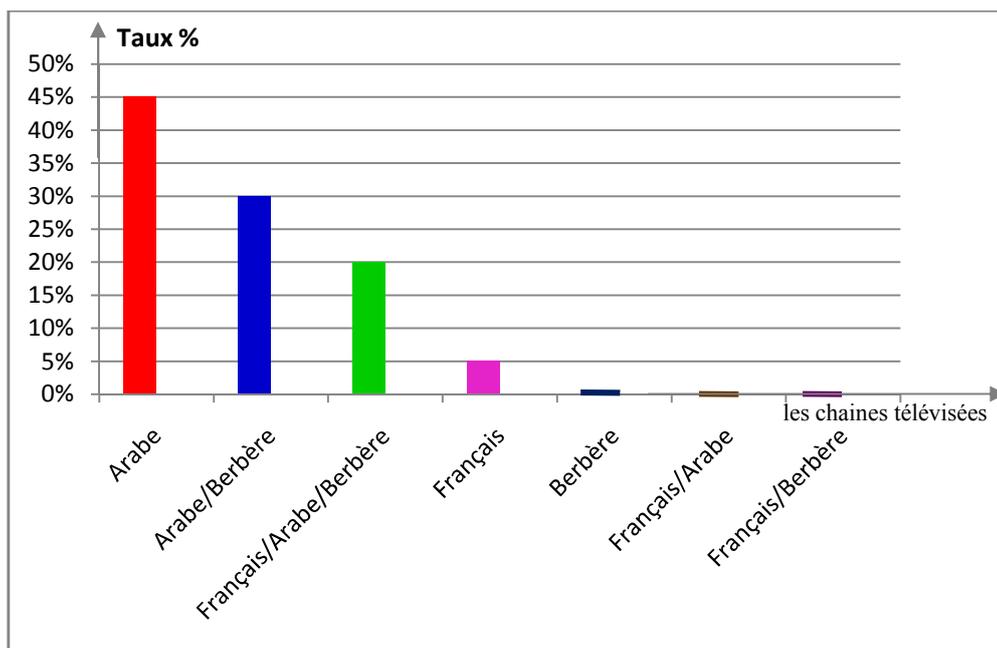
Nous remarquons que 13 parents (65 %) n'ont pas la volonté d'encourager leurs enfants à parler le français, et 07 parents (35 %) soutiennent et encouragent leurs enfants à parler le français.

Le rejet du français par la majorité des parents (65 %) est dû aux raisons historiques avec le colonialisme.

Item 03 : Quelles sont les chaînes télévisées regardez-vous avec vos enfants ?

Les chaînes télévisées regardées	Nombre d'apprenants	Le taux %
Françaises	01	05 %
Arabes	09	45 %
Berbères	Néant	Néant
Françaises/Arabes	Néant	Néant
Arabes/Berbères	06	30 %
Françaises/Berbères	Néant	Néant
Les 03 chaînes	04	20 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique 03 : Le genre de chaînes suivies par les parents.

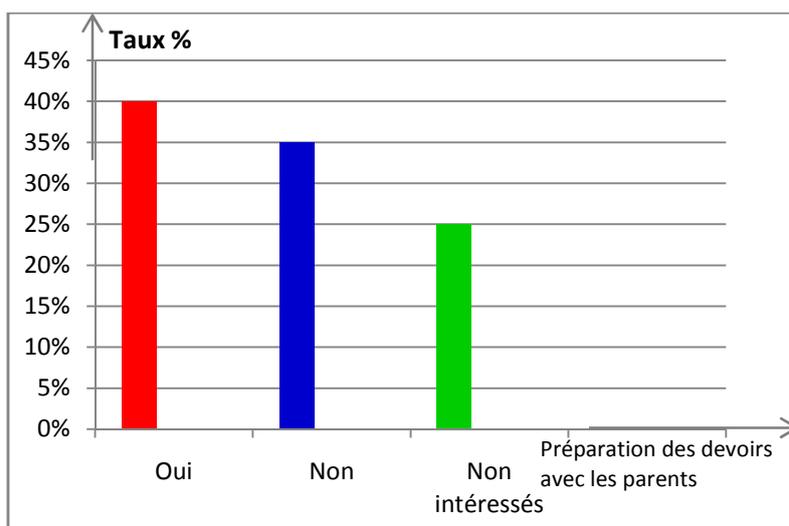
D'après les résultats obtenus, nous remarquons que 09 parents, soit 45 %, interrogés regardent les programmes télévisés en arabe, les 06 parents, soit 1/3 des enquêtés (30 %), préfèrent les programmes en arabes et en berbère, et les 04 parents (20 %) supportent les 03 chaînes télévisées et enfin un seul parent qui regarde les programmes télévisés en français.

En fonction de ces chiffres, nous disons que la dominance revient aux langues maternelles : l'arabe+le chaoui (qui représente le caractère de la région).

Item 04 : Préparez-vous avec eux les devoirs de français ?

	Nombre d'apprenants	Le taux %
Oui	08	40 %
Non	07	35 %
Non intéressés	05	25 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique 04 : degré de préparation des devoirs par les parents

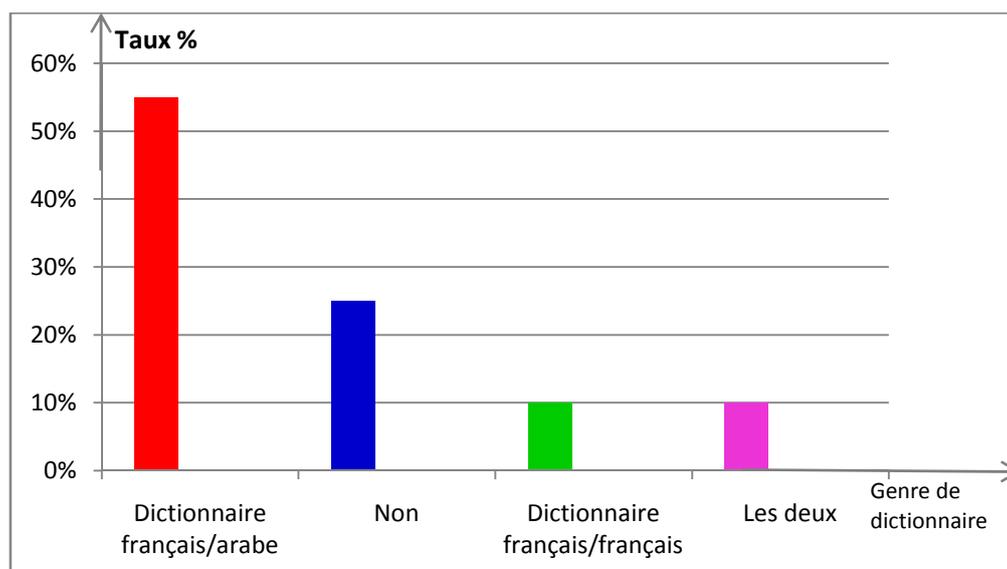
Nous remarquons que 08 parents (40 %) qui assistent et aident leurs enfants à résoudre leurs devoirs en français, les 07 parents (35 %) n'ont pas pu les aider parce qu'ils sont des analphabètes et 05 parents (25 %) qui ont déclaré non intéressés par cette langue.

A cet effet, nous concluons que 40 % des parents interrogés sont intéressés et possèdent la volonté pour aider leurs enfants à faire des activités en français.

Item 05 et 06 : Est-ce que vous vous référez au dictionnaire ? Quel dictionnaire ?

Dictionnaire	Nombre d'élèves	Le taux %
Oui : français/français	02	10 %
Oui : français/arabe	11	55 %
Oui : les deux	02	10 %
Non	05	25 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique 05/06 : genre de dictionnaires préférés

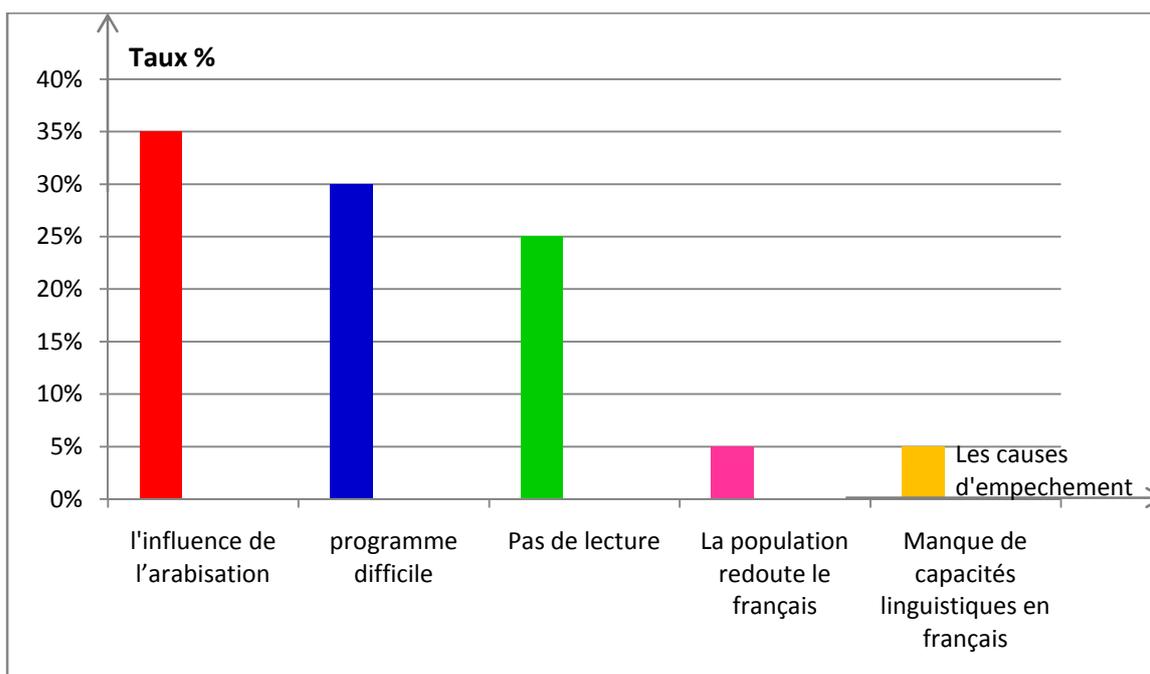
L'analyse des questionnaires nous montre que plus de 1/2 des parents, soit 55 %, font recours au dictionnaire : français/arabe, et 05 parents (25 %) n'utilisent pas le dictionnaire, et les autres parents (10 %) utilisent le dictionnaire : français/français ou les deux genres de dictionnaires.

D'après ces résultats, nous constatons que la majorité des parents (55 %) se réfèrent au dictionnaire : français/arabe dans le but de traduire du français vers l'arabe et le ¼ des parents (05) ne se réfèrent pas au dictionnaire sans se justifier.

Item 07 : Les enfants n'arrivent pas à s'exprimer en français, parce que :

	Nombre d'apprenants	Le taux %
Ils ne lisent pas	05	25 %
Ils sont influencés par l'arabisation	07	35 %
Le programme est difficile	06	30 %
La population redoute le français	01	05 %
Manque de capacités linguistiques en français	01	05 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique 07 : les causes qui empêchent les enfants à s'exprimer en français

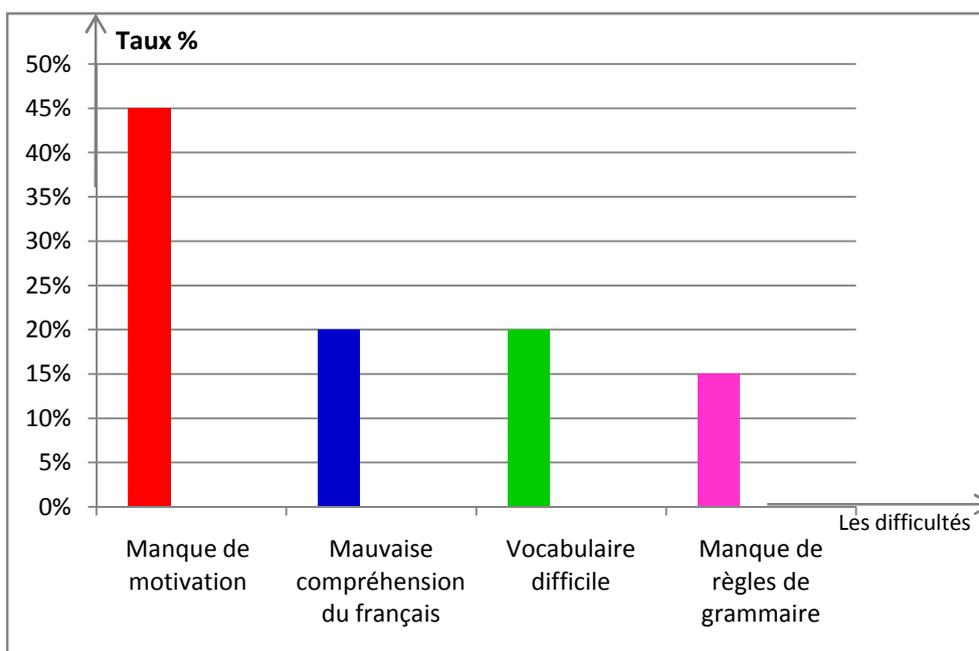
Nous constatons que 07 parents(35 %) justifient les difficultés d'expression en français chez leurs enfants par l'influence remarquable de l'arabisation, par contre 06 parents(30 %) réclament que le programme est très difficile par rapport aux capacités des enfants, et les 05 parents(25 %) ont avoué que leurs enfants ne pratiquent pas la lecture qui est un moyen d'acquisition de l'expression en français, et en fin 01 père qui renvoie la responsabilité à la population qui rejette le français.

Donc, nous pouvons dire que la politique de l'arabisation empêche les enfants à apprendre le français afin de s'y exprimer.

Item 08 : Quelles sont les difficultés rencontrées par vos enfants en français ?

Les difficultés rencontrées	Nombre d'apprenants	Le taux %
Mauvaise compréhension de la langue française	04	20 %
Le vocabulaire est difficile	04	20 %
Manque de règles de grammaire	03	15 %
Manque de motivation en vers le français	09	45 %
Total	20	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique 08 : les difficultés rencontrées par les enfants

D'après les chiffres ci-dessus, nous remarquons que 09 parents, soit 45 % , ont déclaré que les difficultés rencontrées en français sont dues au manque de motivation chez les enfants pour apprendre le français, et entre 15 % et 20 % des parents ont cité les difficultés au niveau de la langue française en elle même, de la grammaire et du vocabulaire.

Alors, nous pouvons noter que la plupart des enfants ne sont pas motivés à étudier le français, ceci justifie le degré de l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue française.

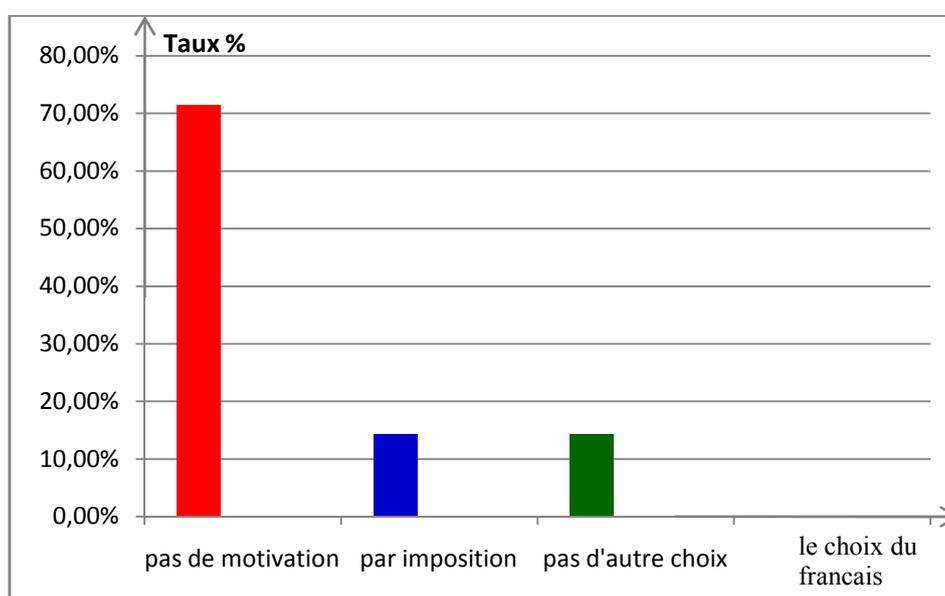
5-3-Interprétation des questionnaires adressés aux enseignants

Vu que l'école où nous avons effectué notre stage ne dispose que d'un seul enseignant de la langue française, nous avons décidé de distribuer des questionnaires aux autres enseignants de la matière à travers toutes les écoles primaires existantes sur le territoire de la commune de M'chounéche. Avec cette initiative, nous avons pu distribuer 07 questionnaires qui seront notre objet d'analyse.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Item 01 : Pourquoi avez-vous choisi d'enseigner le français ?

Le choix d'enseigner le français	Nombre d'enseignants	Le taux %
Par motivation et conviction	05	71,40 %
De façon imposée	01	14,30 %
Pas d'autres choix	01	14,30 %
Total	07	100 %



Graphique N° 01 : Le choix d'enseigner le français

Nous constatons que 05 enseignants qui représentent 71,40 % des enseignants interrogés ont déclaré qu'ils ont choisi d'enseigner le français est par motivation et conviction, tandis qu'un enseignant a avoué que cette langue lui a été imposée et sans se justifier, par contre un autre enseignant qui n'avait pas de choix afin de s'échapper au chômage.

D'après les données ci-dessus, nous constatons que $\frac{3}{4}$ de ces enseignants sont motivés à enseigner le français, par contre les 02 enseignants étaient poussés par la situation sociale du pays.

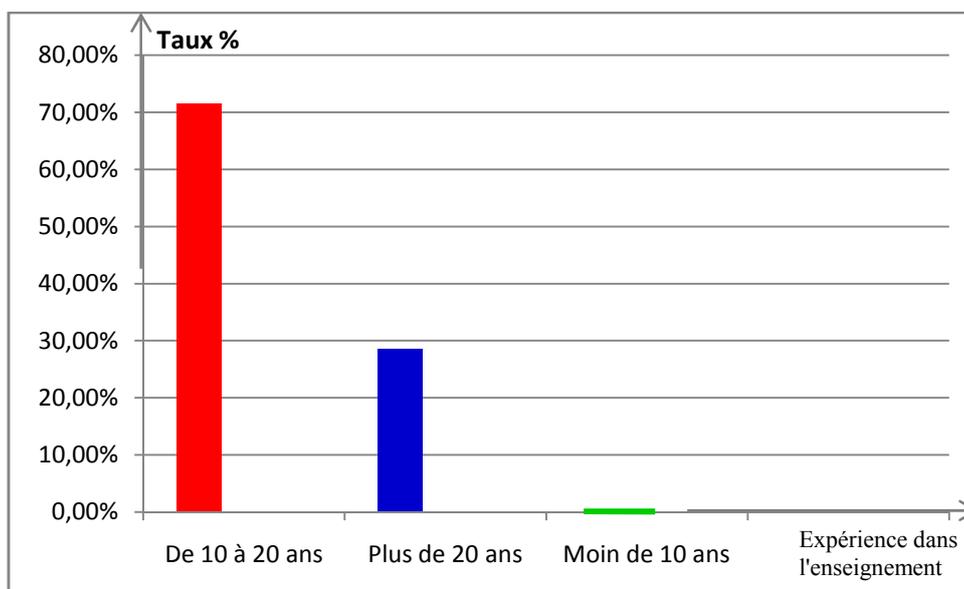
Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Item 02 : Vous enseignez depuis :-Moins de 10 ans

-De 10 à 20 ans

-Plus de 20 ans

L'ancienneté	Nombre d'enseignants	Le taux %
Moins de 10 ans	Néant	Néant
De 10 à 20 ans	05	71,43 %
Plus de 20 ans	02	28,57 %
Total	07	100 %



Graphique N° 02 : L'expérience des enseignants de français

Nous avons constaté que 2/3 des enseignants ont une expérience de 10 à 20 ans dans le domaine de l'enseignement du français et 1/3 des enseignants avait aussi +20 ans d'expérience dans ce domaine.

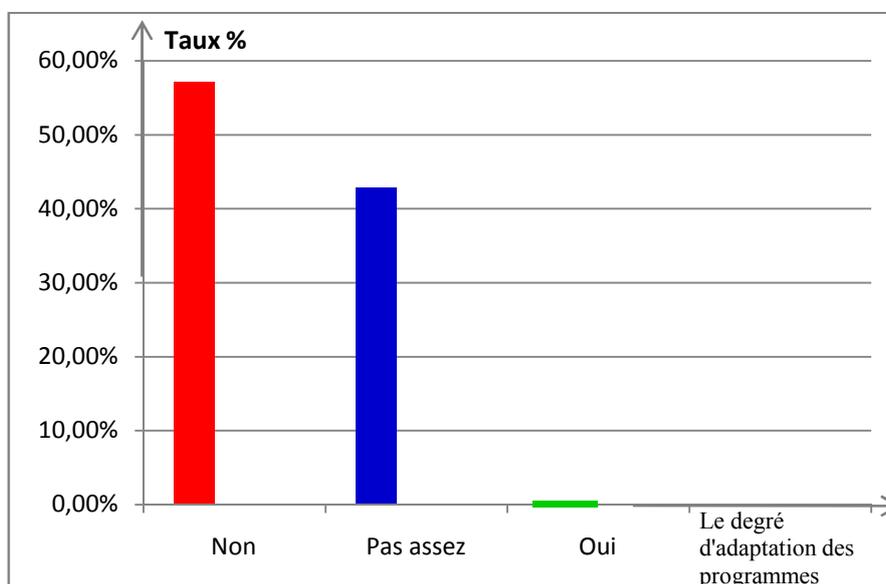
Donc, nous pouvons dire que tous les enseignants de la langue française qui sont au nombre de 07 enseignants interrogés ont +10 ans de service dans le dit domaine.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Item 03 : Les programmes sont-ils adaptés aux niveaux des apprenants ?

-Oui -Non -Pas assez

Adaptation des programmes	Nombre d'enseignants	Le taux %
Oui	Néant	Néant
Non	04	57,14 %
Pas assez	03	42,86 %
Total	07	100 %



Graphique N° 03 : adaptation des programmes au niveau des apprenants.

Nous avons remarqué que 04 enseignants soit 57,14 % de l'effectif ont déclaré franchement que les programmes actuels de l'enseignement ne sont pas adaptés au niveau des apprenants, il y'a aussi 03 enseignants (42,86 %) qui ont accepté légèrement et sous réserves ces programmes.

Donc, le système éducatif nécessite des réformes radicales dans ses programmes scolaires puisqu'ils sont rejetés par tous les enseignants.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

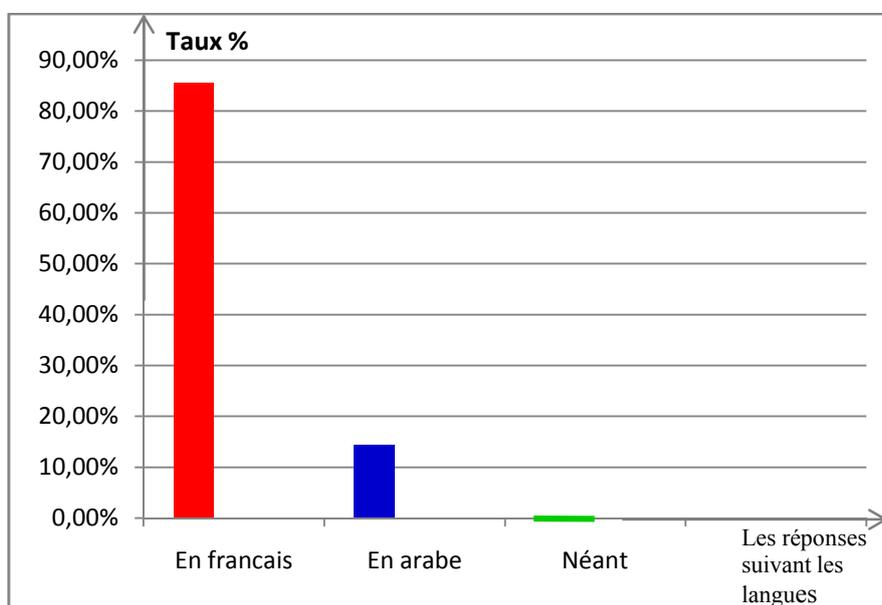
Item 04 : Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont :

-En français

-En Arabe

-En Tamazight

Les réponses	Nombre d'enseignants	Le taux %
En français	06	85,60 %
En arabe	01	14,40 %
En tamazight	Néant	Néant
Total	07	100 %



Graphique N° 04 : Les réponses des apprenants.

Suivant les données ci-dessus, nous trouvons que 85,60 % des enseignants (06/07 enseignants) ont annoncé que les réponses de leurs apprenants sont en français contre un enseignant qui reçoit des réponses en arabe.

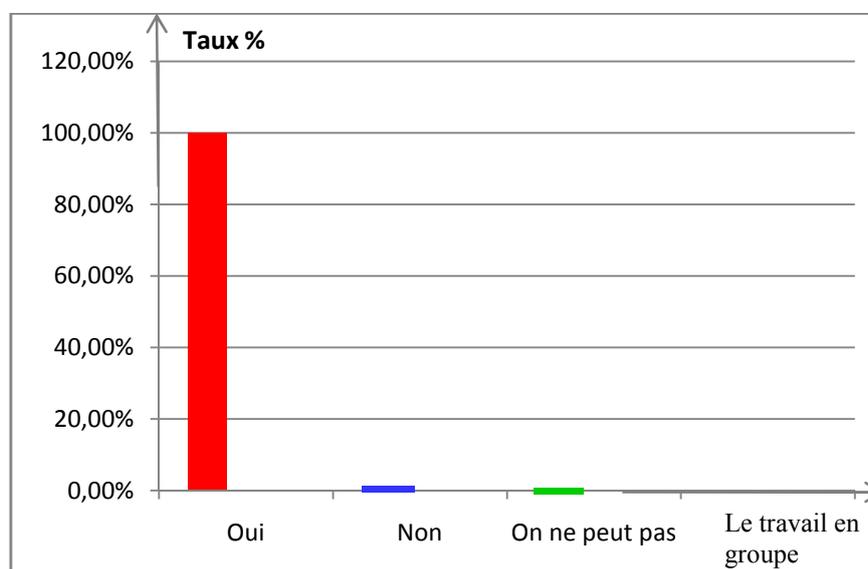
Donc, nous pouvons conclure que tous les élèves ont une base solide en français malgré les réponses contradictoires des enseignants où nous avons remarqué à travers les questionnaires qu'ils ont avoué la faiblesse des apprenants en langue française.

Chapitre IV : Enquête et analyse de données

Item 05 : Avez-vous pensé de travailler en groupe avec les apprenants ?

-Oui -Non -On ne peut pas

Le travail en groupe	Nombre d'enseignants	Le taux %
Oui	07	100 %
Non	Néant	Néant
On ne peut pas	Néant	Néant
Total	07	100 %



Graphique N° 05 : Possibilité du travail en groupe.

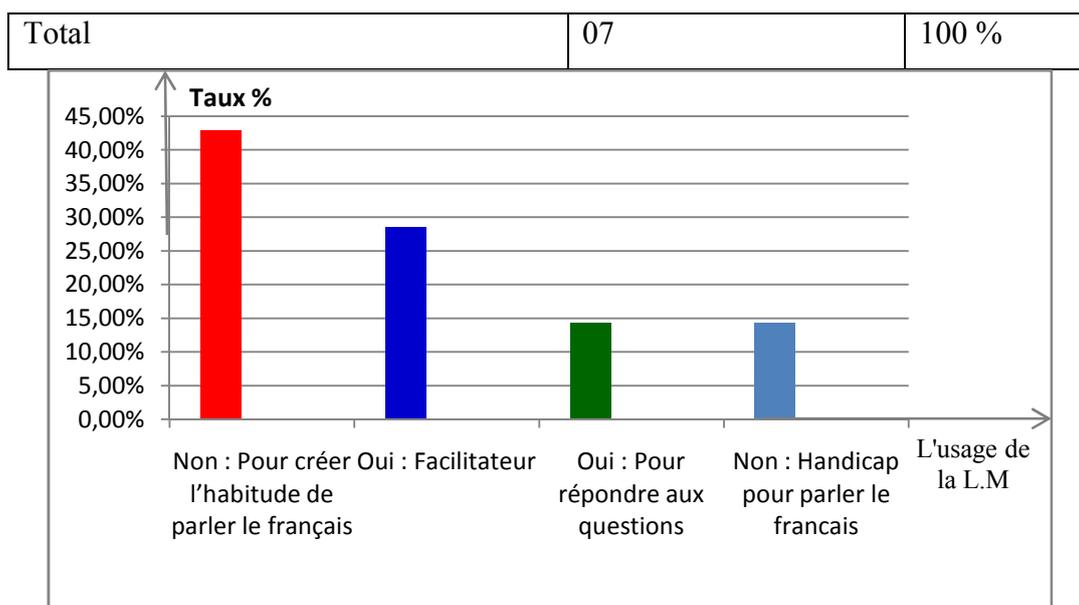
La majorité des enseignants préfèrent le travail en groupe avec leurs élèves suite aux avantages reflétés au profit de ces élèves.

Item 06 : Utilisez-vous la langue maternelle dans l'enseignement du français ?

-Oui - Non

Usage de la L.M	Nombre d'enseignants	Le taux %
Oui : Facilitateur	02	28,57 %
Oui : Pour répondre vite	01	14,29 %
Non : Pour s'habituer à parler le français	03	42,85 %
Non : C'est un handicap	01	14,29 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique N° 06 : L'usage de la L.M dans le cours du français.

Concernant l'usage de la langue maternelle dans le cours du français, nous avons remarqué 03/07 enseignants (42,85 %) ont rejeté cette idée dans le but de créer une habitude chez les élèves pour parler le français quotidiennement, par contre 02 enseignants (28,57 %) ont considéré que la langue maternelle est un facilitateur pour l'apprentissage du français.

Nous avons remarqué que 01 enseignants qui encourage l'usage de la L.M pour permettre aux élèves à s'exprimer et à répondre au cas de manque de capacités en langue française. Tandis qu'un autre enseignant considère l'introduction de la L.M restera un handicap pour acquérir le français.

A cet effet, nous avons constaté que 05 enseignants sur 07 interrogés considèrent que l'utilisation de la L.M dans l'enseignement du français empêche les élèves à acquérir des connaissances en langue française.

Item 07 : A quel degré utilisez-vous la L.M ?

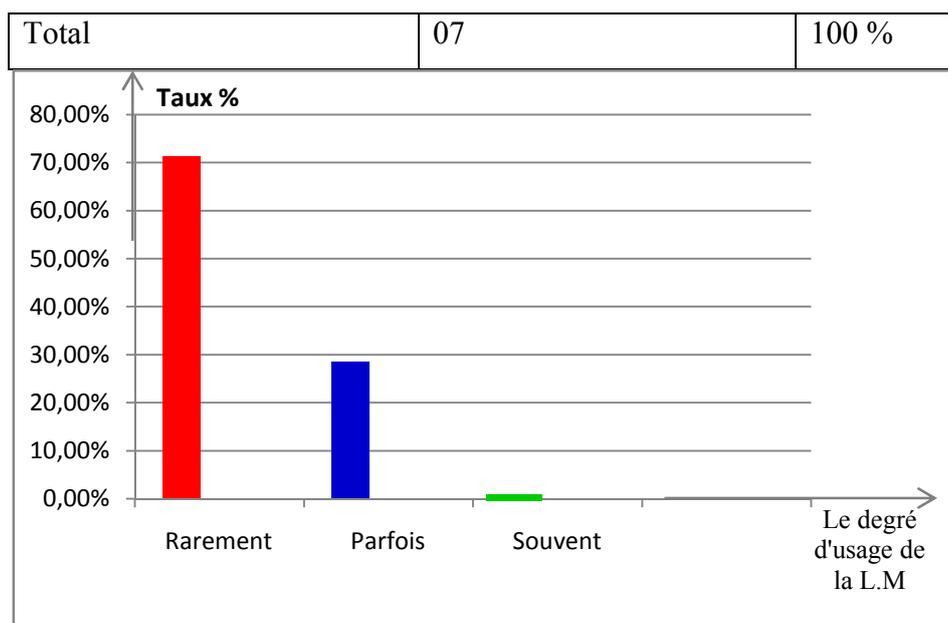
-Rarement

-Parfois

-Souvent

Degré d'utilisation de L.M	Nombre d'enseignants	Le taux %
Rarement	05	71,42 %
Parfois	02	28,58 %
Souvent	Néant	Néant

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique N° 07 : Le degré d'utilisation de L.M dans le cours.

D'après l'analyse de données, nous avons remarqué que tous les enseignants (chacun à sa méthode) n'utilisent la L.M dans le cours du français rarement que dans des situations très difficiles pour faciliter la compréhension aux élèves.

Alors, tous les enseignants évitent au maximum l'utilisation de la L.M dans l'apprentissage de la langue étrangère.

Item 08 : Dans votre cours, comment décrivez-vous le recours des apprenants à L.M

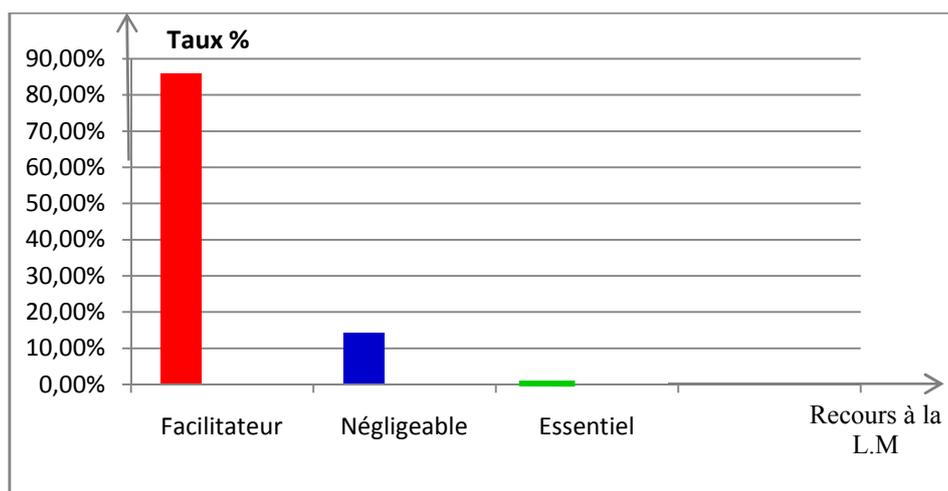
-Essentiel

-Facilitateur

-Négligeable

Recours à La L.M	Nombre d'enseignants	Le taux %
Essentiel	Néant	Néant
Facilitateur	06	85,71 %
Négligeable	01	14,29 %
Total	07	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique N° 08 : L'impact du recours à la L.M.

D'après ces données, nous trouvons que 06/07 enseignants enquêtés (soit 85,71 %) considèrent que le recours à la L.M est un facilitateur pour aider les élèves à comprendre la consigne durant le cours de français et seulement 01 enseignant qui redoute le recours à la L.M.

Donc, d'après la position des enseignants enquêtés, le recours à la langue maternelle est utile et encourage les élèves à comprendre la langue étrangère.

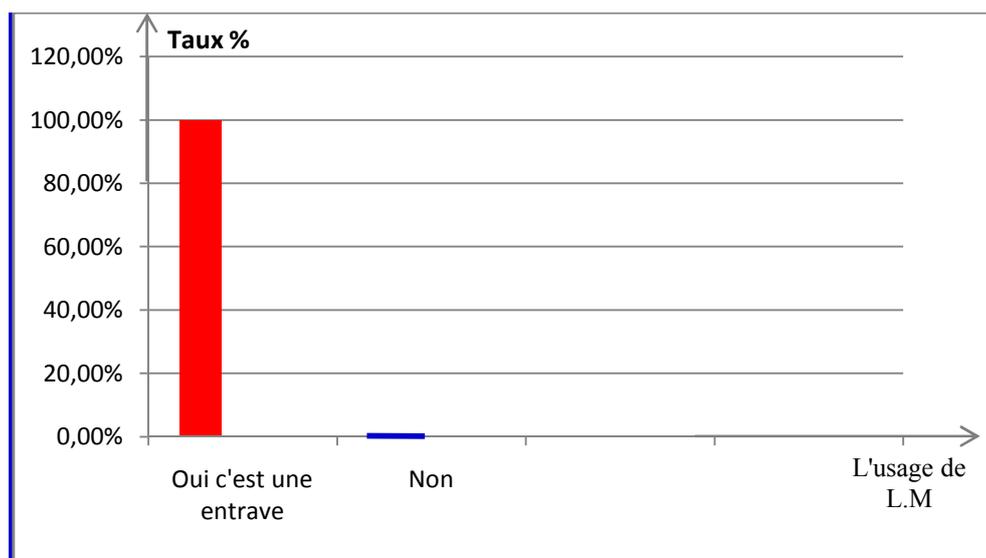
Item 09 : Pensez-vous que l'usage de cette langue constitue une entrave devant l'apprentissage du français ?

-Oui

-Non

L'usage de la L.M : Une entrave	Nombre d'enseignants	Le taux %
Oui	07	100 %
Non	Néant	Néant
Total	07	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique N° 09 : L'utilisation de L.M est une entrave ou non.

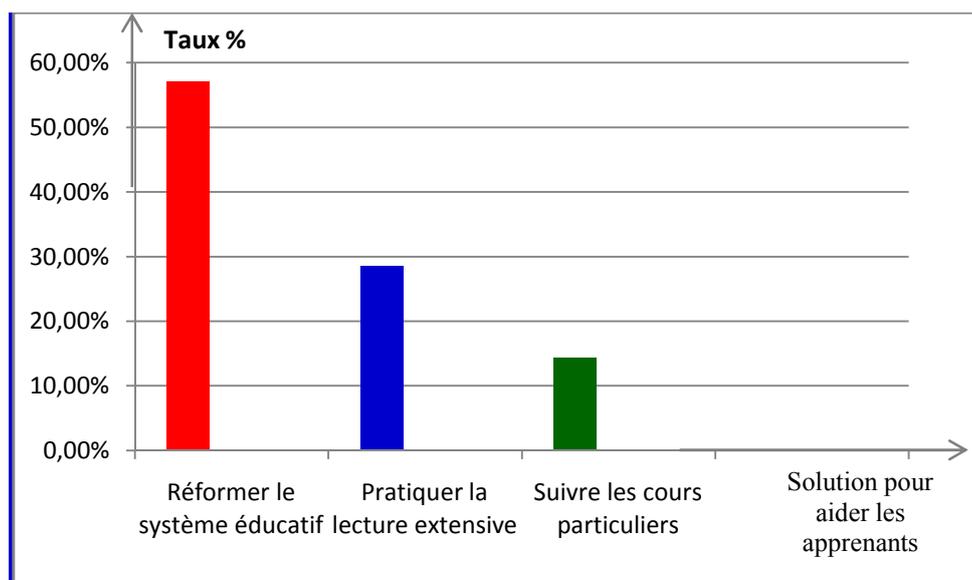
Suite aux résultats obtenus par l'enquête, nous avons remarqué que tous les enseignants considèrent que l'usage de la langue maternelle est une entrave ou un handicap devant le français.

Cela veut dire que pour acquérir la langue étrangère, il ne faut pas se baser fréquemment sur la langue maternelle.

Item 10 : Si oui, qu'est-ce qu'il faudrait faire pour aider les apprenants à se libérer de la L.M dans leur processus d'apprentissage du FLE ?

Solutions	Nombre d'enseignants	Le taux %
Réformer le système éducatif	04	57,14 %
Suivre les cours particuliers	01	14,29 %
Pratiquer la lecture extensive	02	28,57 %
Total	07	100 %

Chapitre IV : Enquête et analyse de données



Graphique N° 10 : Solutions pour libérer les apprenants de L.M.

Plus de la moitié des enseignants interrogés, soit 04 sur 07 enseignants, réclament des réformes dans le système de l'éducation nationale, par contre nous avons constaté que 02 enseignants (28,57 %) qui donnent des conseils à pratiquer la lecture quotidiennement et en fin 01 enseignant qui préfère le recours aux cours particuliers dans la matière.

Alors, nous jugeons que plus de 2/3 des enseignants appellent aux réformes du système éducatif pour adapter les programmes au niveau des apprenants afin de libérer les élèves pour ne pas se baser fréquemment ou tout le temps sur la L.M dans l'apprentissage du français et aussi ils conseillent sur la lecture extensive pour construire leur langue.

Conclusion

La formulation des questionnaires adressés aux élèves, à leurs parents et leurs enseignants nous a permis de juger au plus près le degré d'utilisation de la langue maternelle (Arabe ou Tamazight) en classe de français langue étrangère.

En effet, l'analyse de ces questionnaires montre que les élèves interrogés sont vraiment influencés par la langue maternelle qu'ils utilisent souvent pour effectuer une activité d'apprentissage en français.

Les enseignants utilisent rarement la langue maternelle, et ceci dans des situations plus compliquées pour aider les élèves à comprendre le cours.

Conclusion générale

Conclusion générale

Pour conclure notre travail qui porte sur : « L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE », cas des élèves de la 5ème année primaire de l'école primaire du Martyre DJIMAOUI SALAH qui se trouve dans le quartier dit : M'RICHI à proximité du chef lieu de la commune de M'CHOUNECHÉ wilaya de BISKRA, nous nous sommes engagés dans cette recherche suite à une enquête dans laquelle le recours à la langue maternelle en classe de français avait un impact positif ou négatif sur l'apprentissage de la langue étrangère.

En Algérie, l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère est affronté par la coexistence de plusieurs langues nationales et étrangères qualifiant ce pays comme un pays plurilingue.

D'après notre observation de classe, nous sommes convaincus que la présence de la langue maternelle dans les interactions élève-élève et élèves-enseignant est très remarquable et surtout lorsqu'on parle d'un pauvre quartier dans une communauté berbérophone où la langue maternelle est le chaoui et la langue française est totalement absente dans leur vie quotidienne.

Suite aux résultats que nous avons obtenu, nous sommes arrivés à valider et confirmer nos hypothèses et que la langue maternelle est considérée comme un moyen d'apprentissage et surtout de compréhension de la langue étrangère.

A cet effet, nous pouvons dire que la langue maternelle avait d'une part un reflet positif puisqu'elle est considérée comme un moyen facilitateur pour la compréhension et l'acquisition de la langue étrangère, et d'autre part, elle avait un reflet négatif car elle constitue un handicap devant les apprenants pour acquérir la langue étrangère s'ils se basent fréquemment sur le recours à cette langue.

Après que les hypothèses sont confirmées, cela nous a laissé convaincre sur le rôle des enseignants du français lorsqu'ils prennent en considération la position de leurs apprenants lorsqu'ils utilisent la langue maternelle pour répondre à une question difficile car ils manquent du bagage linguistique.

Il faut que l'enseignant sache à quel degré va utiliser ou va permettre à ses apprenants d'utiliser la langue maternelle pendant le cours afin d'éviter son usage abusive.

Conclusion générale

Cette étude a démontré la présence de la langue maternelle dans le cours du français malgré son interdiction (L.M) par les inspecteurs de l'enseignement chargés de la langue française.

Donc, nous pouvons conclure que les élèves de l'école en question utilisent inconsciemment leur langue maternelle pour comprendre ou résoudre des activités difficiles afin de surmonter aux difficultés de l'expression en langue étrangère.

Cette petite recherche reste le signe de lancement pour d'autres recherches afin d'enrichir le thème en question.

Bibliographie

I-Les ouvrages

1-Arezki Dalila, Amziane Hamid, Guendouzi amar, enseignement et apprentissage des langues étrangères en Algérie, crasc, université de TiziOuzou, 2013.

2-Benatia Abderahmane, histoire d'une langue universelle : l'arabe, édition houma, Bouzareah, Alger, 2006.

3-Christel Troncy et al, didactique du plurilinguisme : approches plurielles des langues et des cultures, pur, France, 2014.

4-D. De Carvalho, cité par : Soltani, Imane, l'usage de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE : cas des élèves de la 2eme année moyen, master didactique, université de Biskra, 2019.

5-Fabrice Barthelemy, Dominique Groux, louis Porcher, le français langue étrangère, l'harmattan, paris, 2011.

6-J.F.Hamers, cité par : Bada. Oussama, l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE : cas des apprenants de 4eme année moyen, master en didactique du FLE, université de M'sila, 2021.

7-J.F.Hamers et Michel Blanc, bilinguisme et bilinguisme, université de virginie : p. mardaga, 1983.

8-J.Gumperz, sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative, paris, l'harmattan, 1989.

9-Khaoula Taleb, Ibrahimi, les algériens et leurs langues, el hikma, Alger, deuxième édition, 1997.

10-Louis-Jean Calvet, Pierre Dumant, l'enquête sociolinguistique, l'harmattan, France, paris, 1999.

11-Michel Quitaut, Marielle Rispaïl, l'enseignement de la langue Amazighe au Maroc et en Algérie : pratique et évaluation, la revue des deux rives, Europe, Maghreb, l'harmattan, France, 2010.

12-Michel Blanc, concept de base de la sociolinguistique, Ellipse, paris, 1998.

13-D.De Carvalho, cité par : Soltani Imane, l'usage de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, cas des élèves de la 2eme année moyen, Master didactique, université de Biskra, 2019.

14-Serge Botet, langue, langage et stratégies linguistiques chez Herdegger, Peter Lang s a, Berlin, Allemagne, 1997.

15-Vygotski, cité par : Bougadi Bouthaina, l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE : Handicap de la production écrite : cas des élèves de la 4eme année moyen, master didactique, université d'Oum el Bouaghi, 2020.

16-Y. Castelloti, la langue maternelle en classe de langue étrangère, paris, clé international, collection DLE, 2001.

II-Les dictionnaires

1-Jean-Pierre. Cuq, dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde, paris, clé international, 2003.

2-Jean-Pierre. Robert, dictionnaire pratique de didactique du FLE, l'essentiel français, 2eme édition, revue et augmenté, ophrys, paris, France, 2008.

3-Le Petit Larousse, illustré, paris, France, 2014.

4-J.R. Débove, petit robert volume 1, dictionnaire de la langue française, édité par le Robert, 1984.

III-Articles et revues

1-Kkaoula-Taleb. Ibrahimi, « l'Algérie coexistence et concurrence des langues » l'année du Maghreb, 2006, p 207-218.

2-Moun. Lahlah(2009) « l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6eme année primaire dans le cours de français langue étrangère », in : Synergies Algérie n°5.

3-Rabea Benamar, la langue maternelle une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère, multi linguales, mis en ligne le 03 juin 2014.

4-Valeria Catalano, « ateliers de didactiques appliquées, enseignant à l'université de Limburg, hasselt, Belgique, polycopie du séminaire donné à l'université de Curkurova, mai 2006, p5.

IV-Mémoires et thèses

1-Akbal Hadia Mansouria, le recours à la langue maternelle en classe de français langue étrangère : cas des élèves de la 3eme année moyen, master didactique, université de Mostaganem, 2016.

2-Bada Oussama, l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE : cas des apprenants de la 4eme année moyen, master en didactique du FLE, université de M'sila, 2021.

3-Boubeker Rima, l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE : cas des élèves de 1ere année moyen, master didactique, université de Biskra, 2015.

4-Bougadi Bouthaina, l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE : handicap de la production écrite : cas des élèves de 4eme année moyen, master didactique, université d'Oum El Bouaghi, 2020.

5-Soltani Imane, l'usage de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE : cas des élèves de la 2eme année moyen, master didactique, université de Biskra, 2019.

6-Zabout. T (1989), « un code switching algérien : le parler de Tizi Ouzou », Thèse de doctorat, université de Sorbonne, 1989.

7-Zahim Zineb, l'interférence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE : cas des élèves de la 5eme année primaire, master langue et culture, université de Mostaganem, 2019.

8-Zinai Loubna, l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE : cas des apprenants de 5eme année primaire, master didactique, université d'Oum El Bouaghi, 2017.

V-Sitographie

1-http://www.2ac-poitiers.fr/ial7-pedagogie/img/pdf/fiche_langue_et_langue_pour_pole_maternelle-2.pdf. Consulté le

08/02/2022.

2-<http://www.fb10-uni-brenuen.de/inform/pdf/holtzer.pdf>. Consulté le 08/02/2022.

3-<http://www.unice.fr/bel/ofcaf/15/derradji.html>, p123, consulté le 08/02/2022.

4-<http://www.sx-minfo.fr/71960/23/01/2014/saint-martin-une-intervention-enrichissante-de-robert-rounney-autour-du-bilinguisme>. Consulté le 08/02/2022.

5-

http://www.memoireonline.com/06/12/5923/m_les_difficultés_d'apprentissage_chez_les_élèves_de_5eme_année_primaires.html. Consulté le 08/02/2022.

6-<https://radioalgerie.dz/news/article>. Consulté le 17/03/2022.

7-<https://www.pinterest.fr/pin>. Consulté le 02/04/2022.

8-https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_arabe. Consulté le 02/04/2022.

Les annexes

Université mohammed kheider-Biskra

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Questionnaire adressé aux élèves de 05ème année primaire :

Etablissement :.DjimaouiAmor

Dans le cadre d'une recherche menée autour de la question sur l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE et en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous vous prions de répondre au questionnaire suivant :

1- Niveau d'instruction des parents : - Le père.....

-La mère.....

2- Profession des parents : - Le père.....

- La mère.....

3- Quelle est la langue que vous parlez à la maison ?

- Arabe - Français - Chaoui

4- Parlez-vous le français à la maison ? -Oui -Non

- Dans la rue ? -Oui -Non

- Avec vos camarades ? -Oui -Non

5 - Etudier la langue française :

-Vous plait -Pas du tout -Un peu

6- Avez-vous des difficultés en français ?

- oui -non

-Si oui sur quel plan ?

- vocabulaire - conjugaison - orthographe

7 - A quel type de dictionnaire vous référez vous ?

- français/français

- français/arabe

8 - Est-ce que vous regardez des programmes télévisés en français ?

-Oui -parfois -non

9 -A l'écrit, comprenez-vous la consigne ?

-Oui -non

10- A la maison qui vous aide à faire vos devoirs de Français?.....

Université Mohammed kheider-Biskra

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Questionnaire adressé aux parents d'élèves de 05ème année primaire.

Etablissement :.DjimaouiAmor

Dans le cadre d'une recherche menée autour de la question sur l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE et en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous vous prions de répondre au questionnaire suivant.

1- En quelle langue communiquez-vous avec vos enfants ?

-En Français -En Arabe -En Chaoui

2- Est-ce que vous encouragez vos enfants à parler le français ?

-Oui -Non

-Si non, dites pourquoi ?.....

3- Quelles sont les chaînes télévisées regardez-vous avec vos enfants?

-Françaises -Arabes -Berbères

4- Préparez vous avec eux les devoirs de français ?

- Oui Pourquoi ?.....

.....

-Non Pourquoi ?.....

.....

5- Est-ce que vous vous référez au dictionnaire ?

-Oui -Non

6-Si oui, quel genre de dictionnaire utilisez-vous ?

- Français/Français

- Français/Arabe

7- A votre avis, vos enfants n'arrivent-ils pas à s'exprimer en français parce que :

-Ils ne lisent pas assez

-Ils sont influencés par L'arabisation

- Le programme de français est trop difficile

- Autres.....

8- Quelles sont les difficultés rencontrées par vos enfants en français ?

.....

.....

Université Mohammed kheider-Biskra

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Questionnaire adressée aux enseignants de 05ème année primaire :

Etablissement :.DjimaouiAmor

Dans le cadre d'une recherche menée autour de la question sur l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE et en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous vous prions de répondre au questionnaire suivant.

1- Pourquoi avez-vous choisi d'enseigner le français ?

.....

2- Vous enseignez depuis :

- Moins de 10 ans

- De 10 ans à 20 ans

- Plus de 20 ans

3- Les programmes sont-ils adaptés aux niveaux des apprenants ?

-Oui -Non -Pas assez

4- Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont :

-En Français

-En Arabe

-En Tamazight

5- Avez-vous pensé de travailler en groupe avec les apprenants ?

-Oui -Non -On ne peut pas

6-Utilisez-vous la langue maternelle dans l'enseignement du français langue étrangère ?

-Oui -Non

-Justifiez votre réponse

.....
.....
.....

7-À quel degré utilisez-vous la langue maternelle? :

-Rarement -Parfois -Souvent

8-Dans votre cours, comment décrivez-vous le recours des apprenants à la langue maternelle?

- Essentiel - Facilitateur - Négligeable

9. Pensez-vous que l'usage de cette langue constitue une entrave devant l'apprentissage du Français

-Oui -Non

10- si oui, qu'est-ce qu'il faudrait faire pour aider les apprenants à se libérer de la langue maternelle dans leur processus d'apprentissage du FLE ?

.....
.....

Résumé

Notre travail aboutit à démontrer la place de la langue maternelle dans l'apprentissage du FLE et plus précisément son impact sur l'acquisition de la langue étrangère.

Afin de prouver cet impact, nous avons procédé à l'observation de classe et la distribution de questionnaires aux apprenants, à leurs parents et à leurs enseignants pour récolter le maximum de données.

En fin, l'observation faite et l'analyse de données nous ont aidé à démontrer l'impact de la langue maternelle qui est soit une aide pour la compréhension, soit un handicap si elle est utilisée abusivement.

Mots clés : Langue maternelle, Français langue étrangère, acquisition, L'impact,

ملخص

ينتج عن عملنا إظهار مكانة اللغة الأم في تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية وبشكل أكثر دقة تأثيرها على اكتساب اللغة الأجنبية.

لإثبات هذا التأثير، أجرينا ملاحظة في الفصل ووزعنا الاستبيانات على المتعلمين وأولياء أمورهم ومعلميهم لجمع أكبر قدر ممكن من البيانات.

في النهاية، ساعدتنا الملاحظة وتحليل البيانات في توضيح تأثير اللغة الأم التي تكون إما مساعدة على الفهم أو عائقًا إذا تم استخدامها بشكل مسيء.

الكلمات المفتاحية: اللغة الأم ، الفرنسية كلغة أجنبية ، اكتساب ، تأثير ،

Summary

Our work results in demonstrating the place of the mother tongue in the learning of French as a foreign language and more precisely its impact on the acquisition of the foreign language. In order to prove this impact, we conducted class observation and distributed questionnaires to learners, their parents and their teachers to collect as much data as possible.

In the end, the observation made and the analysis of data helped us to demonstrate the impact of the mother tongue which is either an aid for understanding or a handicap if it is used abusively.

Keywords: Mother tongue, French as a foreign language, acquisition, impact,